

Beheading of the Forerunner	11 сентября 2015 года. Пятница. Усекновение главы Пророка, Предтечи и Крестителя Господня Иоанна. http://www.patriarchia.ru/bu/2015-09-11/
Vespers	НА ВЕЛИЦЕЙ ВЕЧЕРНИ «Блажен муж» – 1-й антифон.
At Lord, I have cried, eight stichera: all of the saint: Tone 6:	На Господи, возвах: стихиры Предтечи, глас 6-й – 8 (каждая стихира – дважды). «Слава» – Предтечи, глас тот же: «Рождеству сотворяему...», «И ныне» – догматик, глас тот же: «Кто Тебе не ублажит...».
Reader: In the 6 th Tone: Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me. Choir: Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; hearken unto me, O Lord. Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; attend to the voice of my supplication, when I cry unto Thee. Hearken unto me, O Lord. Let my prayer be set forth as incense before Thee, the lifting up of my hands as an evening sacrifice. Hearken unto me, O Lord.	Лик: Господи, возвах к Тебе, услыши мя. / Услыши мя, Господи. Господи, возвах к Тебе, услыши мя: / вонми гласу моления моего, / внегда воззвати ми к Тебе. / Услыши мя, Господи. Да исправится молитва моя, / яко кадило пред Тобою, / воздеяние рукую мою / – жертва вечерняя. / Услыши мя, Господи.
Stichos: Out of the depths have I cried unto Thee, O Lord, / O Lord, hear my voice.	Из глубины возвах к Тебе, Господи, / Господи, услыши глас мой.
While the birthday of the shameless Herod was being celebrated, / the oath he swore to the vile dancer was fulfilled; / for the head of the forerunner, having been cut off, was borne, / like food, upon a platter, to those reclining there. / O abominable feast, unholy act, full of murder! / Yet, honoring the Baptist as the greatest born of women, // we call him blessed, as is meet. Twice	Рождеству сотворяему безстыдного Ирода, / скверная плясавица исполняешся сложение клятвы: / Предтечева бо глава, отсекиши, / яко снедь, ношашеся на блюде возлежащим. / О, пира мерзка, / неприподобна деяния / и убийства исполнена! / Но мы Крестителя, яко в рожденных женами больша, // достойно чтуще, ублажаем. дважды
Stichos: Let Thine ears be attentive, / to the voice of my supplication.	Да будут уши Твой / внимлюще гласу моления моего.
While the birthday of the shameless Herod ...	Рождеству сотворяему безстыдного Ирода, / ...
Stichos: If Thou shouldest mark iniquities, O Lord, O Lord, who shall stand? / For with Thee there is forgiveness.	Аще беззакония назириши, Господи, Господи, кто постоит? / Яко у Тебе очищение есть.
The disciple of the most evil devil danced, / and received thy head as her reward, O	Пляса ученица вселукаваго диавола / и главу твою, Предтече, мзду взят. / О, пира,

<p>forerunner. / O feast of blood! / Better would it have been not to have sworn thy oath, / O iniquitous Herod, grandson of lies! / For even though thou didst make thy vow, it was not well sworn. / Better would it have been to be proved false, / than to cut off the head of the forerunner, who spake the truth. / Yet, honoring the Baptist as the greatest born of women, // we call him blessed, as is meet.</p> <p>Twice</p>	<p>исполнена кровей!// Лучше бы не клятися, Ироде беззаконие, лжи вуче./ Аще ли же и клялся еси,/ но не о добре клялся:/ лучше бы солгавшу жизнь получитьи,/ неже истинствовавшу главу Предтечу усекнути./ Но мы Крестителя, яко в рожденных женами больша,// достойно чтуще, ублажаем.</p> <p>дважды</p>
<p>Stichos: For Thy name's sake have I patiently waited for Thee, O Lord; my soul hath patiently waited for Thy word, / My soul hath hoped in the Lord.</p>	<p>Имене ради Твоего потерпех Тя, Господи, потерпел душа моя в слово Твое, / уповала душа моя на Господа.</p>
<p>The disciple of the most evil devil danced, / ...</p>	<p>Плясала ученица вселукаваго диавола/ и...</p>
<p>Stichos: From the morning watch until night, from the morning watch, / Let Israel hope in the Lord.</p>	<p>От стражи утренния до ноши, от стражи утренния, / да уповает Израиль на Господа.</p>
<p>It was not fitting, O Herod, / to condemn to death the denouncer of thine adultery, / for the sake of a satanic love and the burning of cruel fornication. / It was not fitting for thee to give his most precious head / over to a most iniquitous woman because of a vow haplessly made / as a condition for her dancing. / O how couldst thou have committed such a murder? / How is it that the vile dancer was not utterly consumed / when she bore it on a platter in the midst of the feast? / Yet, honoring the Baptist as the greatest born of women, // we call him blessed, as is meet.</p> <p>Twice</p>	<p>Не подобаше ти, о Ироде,/ прелюбодеянию обличителя,/ ради рачения сатанинска/ и разжжения неистовнаго блуда/ смертью осудити./ Не подобаше ти того всечестную главу/ пребеззаконней жене ради клятвы плясания предати бедне./ О, како дерзнул еси таково убийство совершити!// Како же не опалися скверная плясавица,/ посреди пира на блюденосящи сию?!// Но мы Крестителя, яко в рожденных женами больша,// достойно чтуще, ублажаем.</p> <p>дважды</p>
<p>Stichos: For with the Lord there is mercy, and with Him is plenteous redemption; / And He shall redeem Israel out of all his iniquities.</p>	<p>Яко у Господа милость, и многое у Него избавление, / И Той избавит Израиля от всех беззаконий его.</p>
<p>It was not fitting, O Herod, / ...</p>	<p>Не подобаше ти, о Ироде,/ ...</p>
<p>Stichos: O praise the Lord, all ye nations; / Praise Him all ye peoples.</p>	<p>Хвалите Господа вси языцы, / Похвалите Его вси людие.</p>
<p>Again Herodias rageth insanely, / again is she vexed. / O what deceitful dancing, what a feast of deception! / The Baptist is beheaded, and Herod is troubled. / Through the supplications of Thy forerunner, // O Lord, grant peace to our souls.</p>	<p>Паки Иродия бесится,/ паки смущается./ О, плясания лстывна и пира с лестию!// Креститель усекашеса, и Ирод смущашеса./ Молитвами, Господи, Твоего Предтечи,// мир подаждь душам нашим.</p>

Twice	дважды
Stichos: For He hath made His mercy to prevail over us, / And the truth of the Lord abideth forever.	Яко утвердися мѣлость Его на нас, / И истина Господня пребывает во век.
Again Herodias rageth insanely, ...	Паки Иродия бесится, / ...
Glory... same tone:	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.
While the birthday of the shameless Herod was being celebrated, / the oath he swore to the vile dancer was fulfilled; / for the head of the forerunner, having been cut off, / was borne, like food, upon a platter, to those reclining there. / O abominable feast, unholy act, full of murder! / Yet, honoring the Baptist as the greatest born of women, // we call him blessed, as is meet.	Рождеству сотворяему безстыднаго Ирода, / скверныя плясавицы исполняшеся сложеніе клятвы: / Предтечева бо глава, отсѣкшися, / яко снѣдь, ношашеся на блюде возлежащим. / О, пира мерзка, / непреподобна деянія / и убійства исполнена! / Но мы Крестителя, яко в рожденных женами больша, // достойно чтуще, убожаем.
Both now... Dogmatic Theotokion in the same tone (but on Friday night, in the tone of the week):	И ныне и присно и во веки веков. Аминь. Догматик, глас 6:
Who doth not call thee blessed, O all-holy Virgin? / Who will not hymn thine all-pure birthingiving? / For the only-begotten Son / Who shone forth timelessly from the Father, / came forth, ineffably incarnate, from thee, the pure one; / and being God by nature, / He became man by nature for our sake, / not divided into two Persons, / but known in two natures without confusion. / Him do thou beseech, O pure and most blessed one, // that our souls find mercy!	Кто Тебѣ не убожит, Пресвятая Дѣво; / кто ли не воспоет Твоего Пречистаго Рождества; / безлѣтно бо от Отца Возсиявый Сын Единородный, / Тойже от Тебѣ, Чистыя, пройде, / неизреченно воплощся, / естеством Бог сый, / и естеством быв Человѣк нас ради, / не во двою лицу Разделяемый, / но во Двою Естеству неслитно Познаваемый. / Того моли, Чистая, Всеблаженная, // помилуватися душам нашим.
Deacon: Wisdom! Aright!	Диакон: Премудрость, прости.
Priest's prayer for the small entrance.	Молитва священника на малый вход.
Entry; O Gladsome Light; Entrance.	Вход. Прокимен дня. Паримии праздника – 3.
Deacon: Let us attend.	Диакон: Вонмем.
Priest: Peace be unto all.	Иерей: Мир всем.
Reader: And to thy spirit.	Чтец: И духови твоему.
Entrance, the prokeimenon of the day.	Прокимен дня
On Thursday evening, the 6th Tone: My help cometh from the Lord, Who hath made heaven and the earth. Stichos: I have lifted up mine eyes to the Mountains, from whence cometh my help.	В четверток вечера, глас 6: Помощь моя от Господа, / сотворшаго небо и землю. Стих: Возведох очи мои в горы, отнюдуже придет помощь моя.
The Reading from THE PROPHECY OF ISAIAH	И чтения.: Диакон: Премудрость.

	<p>Чтец: Пророчества Исаиина чтение. Диакон: Воннем. (Из глав 40, 41, 45, 48, 54:)</p>
<p>THE READING FROM THE PROPHECY OF ISAIAH</p> <p>Thus saith the Lord: Comfort ye, comfort ye My people, saith the Lord. Speak, ye priests, to the heart of Jerusalem; comfort her, for her humiliation is accomplished, her sin is put away: for she hath received of the Lord's hand double the amount of her sins. The voice of one crying in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord, make straight the paths of our God. O thou who bringest glad tidings to Sion, go up on the high mountain; lift up thy voice with strength, thou who bringest glad tidings to Jerusalem; lift it up, fear not. I, the Lord God, I will hear the poor of Israel and will not forsake them: but I will open rivers on the mountains, and fountains in the midst of plains: I will make the desert pools of water, and a thirsty land watercourses. Let the heaven rejoice from above, and let the clouds rain righteousness: let the earth bring forth, and blossom with mercy, and bring forth righteousness likewise. Utter aloud a voice of gladness, and let this be made known, proclaim it to the ends of the earth. Say ye: The Lord hath delivered His servant Jacob. And if they shall thirst, He shall lead them through the desert; He shall bring forth water to them out of the rock. Rejoice, thou barren woman who bearest not; break forth and cry, thou who dost not travail: for more are the children of the desolate than of her who hath a husband.</p>	<p>Чтец:</p> <p>Тако глаголет Господь: утешайте, утешайте люди Моя, глаголет Бог. Священницы, глаголите в сердца Иерусалиму, умолите его, яко умножится смирение его, разрешися бо грех его, яко прият из руки Господни сугуба согрешения своя. Глас вопиющего в пустыни: уготовайте путь Господень, правы творите стези Богу нашему. На гору высоко възиди, благовествуй Сиону, възвышай крепостию глас твой, благовествуй Иерусалиму, вознесите, не бойтесь. Аз Господь Бог, Аз услышу убогих, Израилев, и не оставлю тех. Но отверзу от гор реки и посреде поля источники, сотворю пустыню в луг и жаждущую землю во источники водныя. Да возвеселится небо свыше, и облацы да кропят правду, да возсияет земля, и да прозябнет милость, и правда да возсияет вкупе. Глас веселия возвестите, и услышано да будет, возвестите даже до конец земли. Глаголите, яко избави Господь раба Своего Иакова, и аще вжаждут в пустыни, источит им воду из камене. Возвеселися, неплоды нераждающая, расторгни и возопий, неболевшая, яко многа чада пустыя паче, нежели имущия мужа.</p>
<p>The Reading from THE PROPHECY OF MALACHI</p>	<p>Диакон: Премудрость. Чтец: Пророчества Малахиина чтение. Диакон: Воннем. (Из главы 3:)</p>
<p>THE READING FROM THE PROPHECY OF MALACHI</p> <p>Thus saith the Lord Almighty: Behold, I send forth My messenger, and he shall survey the way before Me: and the Lord, Whom ye seek, shall suddenly come into His temple, even the angel of the covenant, whom ye take pleasure in. Who will abide the day of his coming, or who will withstand at his appearing? For he is coming in as the fire of a furnace and as the</p>	<p>Чтец:</p> <p>Тако глаголет Господь Вседержитель: се Аз посылаю Ангела Моего пред лицем Твоим, иже уготовит путь Твой пред Тобою. И придет во храм Свой Господь, Егоже вы ищите. И кто стерпит день входа Его? Занеже Тому приити, яко огонь в горниле и якоже былие перущих, и очистит, поядая и очищая, яко сребро и злато. И придет к вам судом, и будет Свидетель скор на лукавыя, и на</p>

<p>herb of those who wash. He shall sit to melt and purify as it were silver, and as it were gold. And he will come to you as a Judge, and will be a swift witness against the wicked, and against the adulteresses, and against those who swear falsely by My name, and against those who keep back the hirelings' wages, and those who oppress the widow, and afflict orphans, and wrest the judgment of the stranger, and fear not Me, saith the Lord Almighty. For I am the Lord your God, and I am not changed. But ye, the sons of Jacob, have perverted My statutes, and have not kept them. Wherefore, return to Me, and I will return to you, saith the Lord Almighty. And all nations shall call you blessed. Understand ye that I am the Lord Who discerneth between the righteous man and the iniquitous on the day whereon I shall preserve those who love Me. Be ye therefore aware and remember the law of Moses My servant, accordingly as I charged him with it in Horeb for all Israel, even the commandments and ordinances. And, behold, I will sent to you Elijah the Tishbite, before the great and glorious day of the Lord cometh, who shall turn again the heart of the father to the son, and the heart of a man to his neighbor, lest I come and smite the earth grievously, saith the Lord Almighty, the holy God of Israel.</p>	<p>прелюбодѣйцы, и на клену́щихся и́менем Мо́йм во лжу, и на лишáющия мзды наёмника, и на насильствующие вдови́цы, и пхáющия сирья, и на уклоняющия суд прише́льца, и на не боя́щихся Его́, глаголет Господь Вседержитель. Занé Аз Господь Бог ваш и не изменю́ Себѣ. И вы, сы́нове Иа́ковли, уклоните́ся от зако́на и не сохрани́те. Сего́ ра́ди обратитесь ко Мне, и обра́щуся к вам, глаголет Господь Вседержитель, и ублажа́т вас вси язы́цы. И разумейте, я́ко Аз Господь, смотря́яй посреде́ пра́веднаго и посреде́ беззаконника в день он, во́ньже сотворю́ снабде́ние лю́бящим Мя. Позна́йте у́бо и помяни́те зако́н Моисе́ов, раба́ Моего́, я́коже запове́да вам в Хори́ве, ко все́му Изра́илю повеле́ние и оправда́ние. И се Аз послю́ вам Илию́ Фесви́тянина, пре́жде да́же не приити́ дню́ Господню́ вели́кому просвеще́нному, и́же напра́вит се́рдце отца́ к сы́ну и се́рдце челове́ка ко и́скреннему своему́, да не, прише́д, пора́жу зе́млю вско́ре, глаголет Господь Вседержитель, Бог Святы́й Изра́илев.</p>
<p>The Reading from the WISDOM OF SOLOMON</p>	<p>Диакон: Премудрость. Чтец: Премудрости Соломо́ни чтéние. Диакон: Во́ннем. (Из глав 4 и 5:)</p>
<p>THE READING FROM THE WISDOM OF SOLOMON</p> <p>Though the righteous be prevented with death, yet shall he be in rest. Thus the righteous who is dead shall condemn the ungodly who are living. For they shall see the end of the wise, and shall not understand what God in His counsel hath decreed of him. For the Lord shall cast the ungodly down headlong, that they shall be speechless, and He shall shake them from the foundation; and they shall be utterly laid waste, and be in sorrow; and their memorial shall perish. And when they cast up the account of their sins, they shall come with fear: and their own iniquities shall convict them to their face. Then shall the righteous man stand in great boldness before the face of such as have afflicted him, and made no</p>	<p>Чтец:</p> <p>Пра́ведник, а́ще пости́гнет сконча́тися, в поко́и бу́дет. Осуди́т же пра́ведник умира́яй живу́щия нечестивы́я. У́зрят бо кончи́ну пра́веднаго и не разуме́ют, что совеща́ша о нем, я́ко пове́ржет Господь нечестивы́я безгласны́ ниц и поколе́блет их от основáний, и до послéдняго исче́знут в болéзни, и па́мять их поги́бнет. Приидут бо в помышле́ние согрешéний сво́их ужáсни, и обличи́т их сопроти́в беззакония́ их. Тогда́ ста́нет в дерзнове́нии мно́зе пра́ведник пред лицéм оскорби́вших его́ и отмети́ющих труды́ его́. Ви́девше же его́, смяту́тся стра́хом мно́гим и ужáснутся о пресла́внем спасéнии его́. Реку́т бо в себѣ, ка́ющеся, и в тесноте́ дýха воздо́хнут и реку́т: сей бе, его́же имéхом не́когда в посме́х и в притчу́ поноше́ния,</p>

<p>account of his labors. When they see it, they shall be troubled with terrible fear, and shall be amazed at the strangeness of his salvation. And they, repenting and groaning for anguish of spirit, shall say within themselves: "This was he whom we held betimes in derision, and as a proverb of reproach. We fools accounted his life madness, and his end to be without honor. How is he numbered among the children of God, and his lot among the saints? Therefore have we erred from the way of truth, and the light of righteousness hath not shined unto us, and the sun of righteousness rose not upon us. We have been full of the ways of the iniquitous and destruction, and have trodden trackless paths, but the ways of the Lord have we not known."</p>	<p>безумнии, житіє єго вменіхом неістово и кончіну єго безчестну. Како вменіся в сынєх Божіих, и во святых жребий єго есть? Убо заблудихом от пути истиннаго, и правды свет не обліста нам, и солнце не возсия нам. Беззаконных исполнихомся стезь и погібели, и ходихом стези непроходны, пути же Господня не разумєхом.</p>
	<p>Ектенія сугубая: Сподоби, Господи: Ектенія просительная:</p>
<p>At the Litya, these stichera of the saint (the sticheron of the temple is not sung):</p>	<p>На литии стихиры Предтечи, глас 1-й и глас 4-й. «Слава» – Предтечи, глас 5-й: «Беззаконнаго деяния...», «И ныне» – Богородичен Минеи, глас тот же: «Воспойте, людие...».</p>
<p>Tone 1:</p> <p>What shall we call thee, O prophet? / An angel, an apostle, or a martyr? / An angel, for thou didst live like one of the incorporeal ones. / An apostle, for thou didst teach the nations. / A martyr, for thy head was cut off for Christ. / Him do thou entreat, // that He have mercy upon our souls.</p>	<p>Глас 1:</p> <p>Что тя наречем, пророче,/ Ангела ли? Апостола ли? Или мученика?/ Ангела, занє яко безплотен пожил еси;/ апостола, яко научил еси языки;/ мученика же, яко твоя глава за Христа усечєся.// Егже моли помилувати души наша.</p>
<p>Let us celebrate the memory of the severed head of the forerunner, / which poured forth blood upon the platter then, / but now poureth forth healings // upon the ends of the earth.</p>	<p>Отсеченней главє Предтечевє памать совершаєм:/ тогда убо на блюде источаючи кровь,// ныне же в концєх проливаючи исцєления.</p>
<p>Today the mother of murder, / committer of iniquitous deeds, / hath with murderous counsel moved her depraved daughter to wreak evil / upon him who is greater in godly excellence than all the prophets, / through her ungodly dancing; / for when Herod was feasting in honor of his birthday, / she arranged to demand by an oath the wondrous head of the herald of God. / And the promised gift did the insane one grant her, / as a reward for her womanly dancing. / Yet the teacher of the mysteries of the advent of Christ / did not cease to denounce their union, which was abominable to God, / even after his end, / but</p>	<p>Днесь непреподобноделообразная мати убийства,/ еже от беззаконнаго сплетєния своего всескверную дщєрь/ над всех пророк богоизящна большаго,/ убийственнообразным советом лукавства:/ враждєбному бо Йроду творящу пир своего сквернаго рождєства,/ с клятвю испросити устрои/ чудоточную Богопроповєдника честную главу,/ еже и соверши пребезумный,/ жєнскому плясанію дав ту возмєздіє, клятвенный дар./ Обачє не прєста тайнник Христова пришествія/ богомєрзкое смєшєніє их и по кончине обличати,/ но, обличая, вопіяше:/ не</p>

<p>upbraiding them, cried out, saying: / "It is not fitting that thou shouldst commit adultery with the wife of Philip thy brother!" / O birthday, occasion for the slaying of a prophet! / O feast full of blood! / But, making ourselves white as snow, / let us with pious mind celebrate the beheading of the forerunner, / rejoicing as on an auspicious day; / and let us beseech him to move the Trinity to pity, / that God deliver us from the disgrace of the passions // and save our souls.</p>	<p>подобает ти, глаголя,/ прелюбодѣйствовати брата твоего Филиппа жену./ О, рождѣния пророкоубийственна/ и кровей наполнена пира!/ Мы же благочестномудренне/ во усекновѣнии Предтечеве,/ белообразующе, празднуем,/ яко в благонароचितый день радующесе,/ и умолим сего благосердствовати Троицу/ от страстей безчестия избавити нас// и спасти души наша.</p>
<p>Tone 4: Herod celebrated an unseemly birthday / and an utterly shameless feast; / for captivated by lust for a woman / and excited by a woman's wantonness, / he had the head of the forerunner cut off; / but he did not cut out the tongue of the prophet, who denounced his foolishness. / Shedding innocent blood, / he wished to conceal his iniquitous sin; / but he could in nowise stop the voice which calleth all to repentance. / And though he made merry amid murder, / we lovingly celebrate the blessed slaying of John the Baptist; / for he preceded Life into hades, / to proclaim Christ our God, the Orient from on high, / the only greatly Merciful One // unto those who sat in darkness and the shadow of death.</p>	<p>Глас 4: Рождѣние неподобно/ и пир безстуднейший Ирод совершилъ есть./ Любодѣйством бо жѣнским услаждаемь/ и нечестивым женонейством подстрекаемь,/ отсече главу Предтечеву,/ но не отсече языка пророческа,/ обличающаго безумие его./ Пролия кровь неповинну,/ покрыти хотя грех беззаконен,/ но ни о сем скры гласа,/ вопиющаго всем покаяние./ Он убо свеселяшесе убийством,/ мы же спразднуем любовь/ Крестителя Иоанна блаженное заклѣние./ Предвари бо во аде,/ жизнь проповѣдати сущим во тьме и сѣни смѣртней сядящим,/ свѣше восток Христа Бога нашего,// единого Многомилостиваго.</p>
<p>Come, O ye people, / let us praise the prophet and martyr, / the baptizer of the Savior; / for, as an angel in the flesh, / he denounced Herod, condemning him for iniquitous fornication. / And thanks to iniquitous dancing, / his precious head is cut off, / that he might announce in hades the glad tidings of the resurrection from the dead. // And he prayeth earnestly to the Lord, that our souls be saved.</p>	<p>Пророка, и мученика, и Крестителя Спасава,/ приидите, людие, восхвалим:/ сей бо во плоти Ангел сый,/ Ирода изобличилъ есть,/ пребеззаконнаго любодѣяния содѣянием осудив его./ И беззаконнаго ради плясания/ честная глава отсекается,/ сущим во аде благовествуй из мертвых воскресение,/ и молится прилежно Господеву// спастися душам нашим.</p>
<p>Come, O ye people, / let us praise the prophet and martyr, / the baptizer of the Savior; / for, fleeing, he madeth his abode in the wilderness, / eating wild honey and locusts, / and denounced the iniquitous king. / And he hath comforted our little faith, saying: // "Repent ye, for the kingdom of heaven is at hand!"</p>	<p>Пророка, и мученика, и Крестителя Спасава,/ приидите, людие, восхвалим:/ яко бѣгая, в пустыни водворяшесе,/ мед дивий и акриды ядый,/ царя беззаконнующа обличилъ есть;/ наше же малодушие утешаше, глаголя:// покайтесь, приближи бо ся Царство Небесное.</p>
<p>Glory... Tone 5: Herod, thinking to escape denunciation for his iniquitous deeds, / though troubled gave thy head to an iniquitous woman, O forerunner; /</p>	<p>Глас 5: Слава Отцу и Сыну и Святому Духу. Беззаконнаго деяния обличения/ убежати</p>

for the wretched one understood not / that, in having it borne about on a platter, / he was denouncing himself. / But as thou art an active teacher of purity / and a saving guide to repentance, / pray thou, O baptizer of Christ, // that He deliver us from the disgrace of the passions.	Йрод умЫслив,/ главУ твоЮ, Предтече,/ беззаконней женЕ предаде пакостно,/ не разумЕ бо окаянный, обличая себе,/ на блюде обнося ю./ Но яко чистоты дЕтельный учитель/ и покаяния наставник спасительный,/ молися, Крестителю Христов,// от страстей безчестия избавити нас.
Both now... same tone: Hymn, O hymn ye the Mother of our God, O ye people; / for today she surrendereth her most radiant soul / into the all-pure hands of Him Who becometh incarnate of her without seed. / Him doth she unceasingly beseech, // that He grant peace and great mercy to the whole world.	Глас 5: И ныне и присно и во веки веков. Аминь. Вспойте, людие, Матери Бóга нашего, воспойте:/ днесь бо всесвѣтлую дУшу СвоЮ/ в пречистыя длани/ из Нея воплощагося без семене предаёт,/ Егóже и молит непрестанно// даровати вселенней мир и велию мѣлость.
	Спаси, Бóже, люди Твоя
At the Aposticha, these stichera of the feast: Tone 2:	На стиховне стихиры Предтечи, глас 2-й (со своими припевами). «Слава» – Предтечи, глас 8-й: «Предтече Спасов...», «И ныне» – Богородичен воскресный, глас тот же: «Безневѣстная Дѣво...».
O John the Baptist, preacher of repentance, / when thy head was cut off thou didst sanctify the earth, / for thou didst make the law of God clear to the faithful / and didst uproot iniquity. / And, standing before the throne of Christ the King, // entreat Him, that He have mercy upon our souls.	Чтец: Покаяния проповѣдниче, Иоанне Крестителю,/ отсечене бывшей твоѣй главѣ,/ зѣмлю освятѣл еси,/ зане закон Бóжий вѣрным уяснил еси/ и беззаконие потребил еси,/ яко предстоя престолу Небеснаго Царя Христа,// Того моли помѣловати дУши наша.
The righteous man shall flourish like a palm tree, / and like a cedar in Lebanon shall he be multiplied.	Стих: Праведник, яко финикс, процветѣт,/ яко кедр, иже в Ливане, умножится..
For the sake of the law of the Lord / thy head was cut off, O most holy John. / Thou didst denounce the impious king who committed iniquity with vile audacity. / Wherefore, the armies of the angels marvel at thee, / the choirs of the apostles and martyrs glorify thee, / and we honor thine annual commemoration, O most glorious one, / glorifying the Holy Trinity, Who hath crowned thee, // O blessed forerunner.	Закона ради Господня/ во главУ усекновѣн был еси,/ о всесвятѣй Иоанне!/ Обличил еси царя злочестива, беззаконновавша/ дерзновѣнием непорочным./ Тѣмже дивятся тебе воинства ангельская,/ славят тя лица апостол и мученик./ Чтим твою и мы лѣтнюю пámять, всеславне,/ славяще Святую Троицу,// тебе венчавшую, Предтече блаженне.
The righteous man shall be glad in the Lord, / and shall hope in Him.	Возвеселится праведник о Господе/ и уповает на Него.
Today the prophet among the prophets, / the	Иже от пророка пророк/ и болий пророков

greatest of the prophets, / who was sanctified to the service of the Lord from his mother's womb, / was beheaded by the iniquitous king. / And openly denouncing the girl who danced impiously, / both before and after his beheading, / he put a host of sins to shame. / Wherefore, we cry out: / O John the Baptist, as thou hast boldness, // pray thou earnestly in behalf of our souls.	быв,/ из чрева мѣтерня освященный в служение Господне,/ днесь от беззаконна царя в главу усекновѣн бысть,/ и безчѣстно плясавшую отроковицу,/ ясно и прежде усекновѣния и по усекновѣнии обличив,/ посрамѣ грехѣ полк./ И сего ради возопиѣм:/ Крестителю Иоанне,/ яко имѣя дерзновѣние, // прилѣжно молися о душах наших.
Glory... Tone 8:	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу. Глас 8:
O forerunner of the Savior, / thou didst reprove the king, that he not commit iniquity. / But the disporting of an iniquitous woman / caused Herod to cut off thy head. / Wherefore, from the rising of the sun, / even unto the west, thy name is praised. / As thou hast boldness before the Lord, // earnestly entreat Him, that our souls be saved.	Предтече Спасов,/ ты царя изобличил еси беззакония не делати./ Темже играніе беззаконный жены/ повину Йрода отсеци твою главу,/ и сего ради от восток солнца даже до запад хвально имя твоѣ./ Дерзновѣние имѣя ко Господу, // прилѣжно моли спастися душам нашим.
Both now...Theotokion in the same tone.	И ныне и присно и во веки веков. Аминь. Богородичен воскресный (по гласу Славы:), глас 8:
O unwedded Virgin / who ineffably conceived God in the flesh, / Mother of God Most High: / accept the entreaties of thy servants, / O most immaculate one, / granting unto all cleansing of transgressions; / and, accepting now our supplications, // pray thou that we all be saved.	Безневѣстная Дѣво,/ Яже Бога неизреченно зачѣнши плотию,/ Мати Бога Вышняго,/ Твоих рабов мольбы приими, Всепорочная,/ всем подаючи очищение прегрешений:/ ныне наша молѣния приѣмлющи, // моли спастися всем нам.
Then, Now lettest Thou Thy servant depart Trisaglon through Our Father.	Таже, Ныне отпускаеши и Трисвятое. По Отче наш:
At the blessing of the loaves, the troparion of the Saint, Tone 2: The memory of the righteous is celebrated with hymns of praise, / but the Lord's testimony is sufficient for thee, O Forerunner; / for thou hast proved to be even more venerable than the prophets / since thou wast granted to baptize in the running waters Him Whom they proclaimed. / Wherefore, having contested for the truth, / thou didst rejoice to announce the good tidings even to those in Hades; / that God hath appeared in the flesh, // taking away the sin of the world and granting us great mercy. Twice	На благословении хлебов По Трисвятом, Тропарь Предтечи, глас 2: Лик: Память праведнаго с похвалами,/ тебе же довлѣет свидѣтельство Господне, Предтече:/ показал бо ся еси воистинну и пророков честнейший,/ яко и в струях крестити сподобился еси Проповѣданнаго./ Темже за истину пострадав, радуясь,/ благовѣстил еси и сущим во аде Бога, являшагося плотию,/ вземлющаго грех мѣра// и подающаго нам велию милость. (Дважды)
And 'O Theotokos and Virgin, rejoice', once.	«Богородице Дево...» (единожды), глас 4:

<p>O Theotokos Virgin, rejoice! O Mary, full of grace, the Lord is with thee; blessed art thou among women, and blessed is the Fruit of thy womb; for thou hast borne the Saviour of our souls.</p>	<p>Лик: Богородице Дѣво, радуйся./ Благодѣтная Маріе, Господь с Тобою:/ благословѣна Ты в женѣх/ и благословѣн Плод чрева Твоего, // яко Спаса родила еси душ наших.</p>
	<p>БЛАГОСЛОВѢНИЕ ХЛѢБОВ:</p>
<p>Matins</p> <p>At God is the Lord, the troparion of the Saint, twice; Glory...Both now...the Resurrectional Theotokion in the same tone (but on Friday night, in the tone of the week).</p>	<p>НА УТРЕНИ</p> <p>На Бог Господь: тропарь Предтечи, глас 2-й (дважды). «Слава, и ныне» – Богородичен воскресный, глас тот же: «Вся паче смѣсла...».</p>
<p>Tone 2:</p> <p>The memory of the righteous is celebrated with hymns of praise, / but the Lord's testimony is sufficient for thee, O Forerunner; / for thou hast proved to be even more venerable than the prophets / since thou wast granted to baptize in the running waters Him Whom they proclaimed. / Wherefore, having contested for the truth, / thou didst rejoice to announce the good tidings even to those in Hades; / that God hath appeared in the flesh, // taking away the sin of the world and granting us great mercy.</p> <p>Twice</p>	<p>Тропарь Предтечи, глас 2:</p> <p>Лик: Памѣть праведнаго с похвалами,/ тебѣ же довлѣет свидѣтельство Господне, Предтече:/ показѣл бо ся еси воистинну и пророков честнѣйший,/ яко и в струях крестити сподобился еси Проповѣданнаго./ Тѣмже за истину пострадавъ, радуясь,/ благовѣстѣл еси и сущим во аде Бѣга, явльшагося плотию,/ взѣмлющаго грех мѣра// и подающаго нам велию милость.</p> <p>(Дважды)</p>
<p>Glory... Both now...</p> <p>Tone 2:</p> <p>All of thy most glorious mysteries are beyond comprehension, O Theotokos; / for, thy purity sealed and thy virginity intact, / thou art known to be a true Mother, / having given birth unto God. // Him do thou entreat, that our souls be saved.</p>	<p>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу и ныне и присно и во веки веков. Аминь.</p> <p>Богородичен воскресный, глас 2:</p> <p>Вся паче смѣсла,/ вся преславная Твоя, Богородице, таинства,/ чистотѣ запечатанной и дѣвству храниму,/ Мати позналася еси неложна,/ Бѣга рѣдши Истиннаго; // Того моли спастися душам нашим.</p>
<p>After each Kathisma, the sessional hymns of the saint:</p>	<p>Кафизмы 19-я и 20-я.</p> <p>Малые ектении. Седальны Предтечи:</p>
	<p>Кафизмы:</p> <p>Лик: Господи, помилуй. (Трижды) Слава Отцу и Сыну и Святому Духу. Чтец: И ныне и присно и во веки веков. Аминь. Кафизма 19: Псалом 134, 135, 136 Чтец: Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.</p>

	<p>Лик: И ныне и присно и во веки веков. Амѣнь. Аллилуѣа, аллилуѣа, аллилуѣа, слава Тебѣ Божѣ. (Трижды) Господи, помилуй. (Трижды) Слава Отцу и Сыну и Святому Духу. Чтец: И ныне и присно и во веки веков. Амѣнь. Псалом 137, 138, 139 Чтец: Слава Отцу и Сыну и Святому Духу. Лик: И ныне и присно и во веки веков. Амѣнь. Аллилуѣа, аллилуѣа, аллилуѣа, слава Тебѣ Божѣ. (Трижды) Господи, помилуй. (Трижды) Слава Отцу и Сыну и Святому Духу. Чтец: И ныне и присно и во веки веков. Амѣнь. Псалом 140, 141, 142 Чтец: Слава Отцу и Сыну и Святому Духу. И ныне и присно и во веки веков. Амѣнь. Аллилуѣа, аллилуѣа, аллилуѣа, слава Тебѣ Божѣ. (Трижды)</p>
	Ектенія малая:
	Седальны Предтечи:
<p>Tone 5 [Troparion Melody]:</p> <p>Assembling, O ye faithful, let us praise together the mediator between the law and grace; / for he preached repentance to us / and, having boldly and publicly denounced Herod, was beheaded. / And dwelling now with the angels, // he entreateth Christ, that our souls be saved.</p>	<p>Глас 5, подобен: «Собезначальное Слово»:</p> <p>Ходатая согласно закона и благодати, вернии, сошедшеся, восхвалим:/ яко покаяние нам проповеда,/ и, Ирода яве обличив дерзновенне, в главу свою усечен бысть, // и ныне, со Ангелы живущи, Христу молятся спастися нам.</p>
<p>Glory...</p> <p>Tone 5:</p> <p>In hymns let us praise John the forerunner, / the baptizer of Christ, the prophet who was revealed unto us in his mother's womb, / the luminary who manifestly issued forth unto the world from a barren woman, / the victorious athlete; // for he prayeth to the Lord, that our souls find mercy.</p>	<p>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.</p> <p>Глас 5, подобен: «Собезначальное Слово»:</p> <p>Иже от ложесн пророка, являшагося нам,/ и от неплодове светильника вселенней, ясно произшедша,/ в песнях восхвалим Христова Крестителя/ и победоносна страдальца Предтечу Иоанна.// Молятся бо Господеву помилватися душам нашим.</p>
<p>Both now...</p> <p>Tone 4: All the angelic choirs marvelled at the awesome mystery of thy birthgiving, O pure one,/ how He Who holdeth all things in His hand is held as a man in thine arms, / how the Preëternal One receiveth a beginning in time, /</p>	<p>И ныне и присно и во веки веков. Амѣнь.</p> <p>Богородичен, Глас 4: Удивѣшася, Чѣстая, вси Ангелов лицы таинству Твоего рождѣния страшному:/ како, Иже вся содержи мѣнием единым, объятии Твоими, яко Человѣк, содержится,/ и приѣмлет начало Превѣчный,</p>

and how He Who feedeth all creatures is nourished by thy milk in His ineffable goodness. // And praising thee, we glorify thee as the true Mother of God.	и млеком питаётся./ всякое дыханіе пита́й неизрече́нною бла́гостию!// И Тя, я́ко вои́стинну Бо́жию Ма́терь, хва́ляще, сла́вят.
Polyeleos, and magnification: Priest: We magnify Thee, / O John, baptizer of the Savior, / and we all honor the severing // of thy venerable head.	Полиелей. Величание Предтечи: Духовенство: Велича́ем тя./ Кресті́телю Спа́сов Иоа́нне,/ и почита́ем вси// честны́я твоея́ главы́ усекнове́ние.
Choir: We magnify Thee, / O John, baptizer of the Savior, / and we all honor the severing // of thy venerable head. In everlasting remembrance shall the righteous be. We magnify thee, / O John, baptizer of the Savior, / and we all honor the severing // of thy venerable head. The righteous man shall flourish like a palm tree, and like a cedar in Lebanon shall he be multiplied. We magnify thee, / O John, baptizer of the Savior, / and we all honor the severing // of thy venerable head. Glory... Both now... Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. Twice	Лик: Велича́ем тя./ Кресті́телю Спа́сов Иоа́нне,/ и почита́ем вси// честны́я твоея́ главы́ усекнове́ние. В па́мять ве́чную бу́дет пра́ведник. Велича́ем тя./ Кресті́телю Спа́сов Иоа́нне,/ и почита́ем вси// честны́я твоея́ главы́ усекнове́ние. Пра́ведник я́ко фíникс процветёт, я́ко кедр, и́же на Лива́не, умно́жится. Велича́ем тя./ Кресті́телю Спа́сов Иоа́нне,/ и почита́ем вси// честны́я твоея́ главы́ усекнове́ние. Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху и ны́не и прісно и во ве́ки веко́в. Аминь. Аллилу́иа, аллилу́иа, аллилу́иа, // сла́ва Тебе́, Бо́же. (Дважды)
Priest: Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. We magnify thee, / O John, baptizer of the Savior, / and we all honor the severing // of thy venerable head.	Духовенство: Аллилу́иа, аллилу́иа, аллилу́иа, // сла́ва Тебе́, Бо́же. (Единожды) Велича́ем тя./ Кресті́телю Спа́сов Иоа́нне,/ и почита́ем вси// честны́я твоея́ главы́ усекнове́ние.
	Ектенія ма́лая:
After the Polyeleos, the sessional hymn of the saint:	По полиелеи седален,
Tone 8 [Troparion Melody]: Having denounced Herod for the iniquity of Herodias, / O ye faithful, the forerunner, baptizer and angel of the Deliverer of all dieth, beheaded,/ that he might proclaim with boldness to those in hades the glad tidings // that God would descend thereto, to make death captive.	Седа́лен Предте́чи, глас 8, подо́бен: «Свире́лей па́стырских»: Предте́ча, ве́рнии, Кресті́тель и А́нгел всех Изба́вителя./ Йо́рода обличи́в за беззако́ние Иродиа́дино, умира́ет, во главу́ усечен,/ я́ко да и су́щим во а́де со дерзнове́нием благовесті́т,/ я́ко Бог сходи́т та́мо пленіти смерть. (дважды)

<p>Glory... Both now...</p>	<p>Слава, и ныне, глас 8. Подобен: Повеленное:</p>
<p>The Word of the Father descended to earth, / and the radiant angel said to the Theotokos: "Rejoice, O blessed one / who alone hast preserved the bridal chamber, / accepting the conception of the preëternal God and Lord, // that He might, as God, save the human race from deception.</p>	<p>Богорóдичен: Сло́во О́тчее на зéмлю снiде, и А́нгел свéтел Богорóдице глаго́лаше:/ ра́дуйся, Благословéнная, Я́же черто́г е́дина сохрáншая,/ зачáтие приéмши Превéчнаго Бóга и Гóспода, // да от прéлести, я́ко Бог, спасéт род человéческий.</p>
<p>The Hymn of Degrees, the 1st antiphon of Tone 4.</p> <p>Choir: From my youth / do many passions war against me; / but do Thou Thyself defend / and save me, O my Savior.</p> <p>Ye haters of Zion / shall be shamed by the Lord; / for like grass, / by the fire shall ye be withered.</p> <p>Glory to the Father, and to the Son, / and to the Holy Spirit, / both now and ever, / and unto the ages of ages. Amen.</p> <p>In the Holy Spirit, / every soul is quickened, / and, through cleansing, is exalted and made radiant / by the Triple Unity in a hidden sacred manner.</p>	<p>Степенна, 1-й антифон 4-го гласа.</p> <p>Лик: От ю́ности моея́/ мно́зи бо́рют мя стра́сти,/ но Сам мя заступí// и спасí, Спа́се мой.</p> <p>Ненавiдящии Си́она,/ посрамiтся от Гóспода,/ я́ко трава́ бо огнём// бýдете изсо́хше.</p> <p>Сла́ва Отцú и Сýну и Свято́му Дúху и ны́не и прiсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</p> <p>Святы́м Дúхом/ вся́ка душа́ живiтся,/ и чистото́ю возвыша́ется, // светле́ется Трóйческим еди́нством, священнотáйне.</p>
	<p>Прокiмен и чтéние Ева́нгелия:</p>
<p>Prokimenon in Tone 4:</p> <p>Precious in the sight of the Lord / is the death of His saints.</p> <p>Stichos: What shall I render unto the Lord for all that He hath rendered unto me?</p>	<p>Диакон: Вонмем. Премудрость вонмем, прокимен, глас 4: Честна́ пред Гóсподем/ смерть преподóбных Егó.</p> <p>Лик: Честна́ пред Гóсподем/ смерть преподóбных Егó.</p> <p>Диакон: Что возда́м Гóсподеви о всех, я́же воздаде́ ми?</p> <p>Лик: Честна́ пред Гóсподем/ смерть преподóбных Егó.</p> <p>Диакон: Честна́ пред Гóсподем</p> <p>Лик: / смерть преподóбных Егó.</p>
	<p>Всякое дыха́ние</p>
<p>Then the Gospel [Matthew 14:1-13]</p>	<p>Евангелие Предте́чи: Мф., зач. 57:</p>
	<p>Иерей: Во вре́мя о́но, услы́шав Ёрод</p>

	<p>четвертовла́стник слух Иисúсов, рече́ отроко́м сво́йм: Сей е́сть Иоáнн Крестíteль, той воскресе́ от ме́ртвых, и се́го ра́ди си́лы де́ются о нем. И́род бо есмь Иоáнна, связа́ его́, и всади́ в темни́цу, Иродиáды ра́ди жены́ Филиппа бра́та свое́го. Глаго́лаше бо ему́ Иоáнн: не досто́ит ти имéти ея́. И хотя́ше его́ уби́ти, убо́яся наро́да, зане́ яко́ проро́ка его́ имéяху. Дни́ же б́вшу рожде́ства́ И́родова, пляса́ дщи́ Иродиáдина посреде́, и угоди́ И́родови. Те́мже и с кля́твою изрече́ ей да́ти, его́же а́ще воспрóсит. Она́ же нава́ждена ма́терию свое́ю, даждь ми, рече́, zde на блю́де главú Иоáнна Крестíteля. И печа́лен бысть царь: кля́твы же ра́ди, и за возлежа́щих с ним, повеле́ да́ти ей. И посла́в усéкну Иоáнна в темни́це. И принесóша главú его́ на блю́де, и да́ша деви́це, и отнесе́ ма́тери свое́й. И пристúплше учени́цы его́, взя́ша те́ло его́, и погребóша е, и пришéдше возвестíша Иисúсови. И слы́шав Иисúс оты́де отгúду в корабл́и, в пúсто ме́сто еди́н. И слы́шавше наро́ди, по Нем идóша пéши от градóв.</p>
<p>After Psalm 50:</p> <p>Tone 6 [Sticheron Melody]:</p> <p>Choir: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</p> <p>Through the prayers of the Forerunner, / O Merciful One, / blot out the multitude of our transgressions.</p>	<p>По 50-м псалме.</p> <p>Глас 6:</p> <p>Лик: Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху./</p> <p>Моли́твами свята́го сла́внаго Проро́ка, Предте́чи и Крестíteля Господня́ Иоáнна,/ Мило́стиве, очисти// мно́жество согрешéний на́ших.</p>
<p>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p> <p>Through the prayers of the Theotokos, / O Merciful One, / blot out the multitude of our transgressions.</p>	<p>И ны́не и пр́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь./</p> <p>Моли́твами Богоро́дицы,/ Мило́стиве, очисти// мно́жество согрешéний на́ших.</p>
<p>Have mercy on me, O God,/ according to Thy great mercy;/ and according to the multitude of Thy compassions// blot out my transgression.</p>	<p>Помилуй мя, Бо́же,/ по вели́цей мило́сти Твое́й,/ и по мно́жеству щедро́т Твои́х// очисти беззакóние моé.</p>
<p>And this sticheron: Tone 6:</p>	<p>Стихи́ра Предте́чи, глас 6:</p>
<p>The disciple of the most evil devil danced, / and received thy head as her reward, O forerunner. / O feast full of blood! / Better would it have been not to have sworn thine oath, / O iniquitous Herod, grandson of lies! /</p>	<p>Пляса́ учени́ца вселука́ваго диа́вола/ и главú твою́, Предте́че, мзду взя́т./ О, пи́ра, испо́лнена кровéй!/ Лу́чше бе не кля́тися, И́роде беззакóнне, лжи́ вну́че./ А́ще ли же и кля́лся еси́,/ но не о добро́е кля́лся:/ лу́чше бе</p>

For even though thou didst make thy vow, / it was not well sworn. / Better would it have been to be proved false, / than to cut off the head of the forerunner, who spake the truth. / Yet, honoring the Baptist as the greatest born of women, // we call him blessed, as is meet.	солгáвшу жизнь получи́ти,/ не́же и́стинствовавшу главу́ Предте́чеву усéкнути./ Но мы Крестите́ля, я́ко в рождéнных жена́ми бо́льша,// досто́йно чту́ще, убожа́ем.
Then the Litany: "Save, O God, Thy people..."	
The Canon	Каноны: Предтечи 1-й, глас 8-й, со ирмосом на 8 (ирмосы по дважды) и 2-й, глас тот же, на 6. Библейские песни «Поем Господеви...». Катавасия «Крест начертáв...».
Ode I, Irmos, Tone 8: Having passed through the water as on dry land, / and having escaped the malice of the Egyptians, / the Israelites cried aloud: // Unto our God and Redeemer let us now sing.	Канон, Песнь 1. Лик: Ирмос: глас 8. Во́ду проше́д, я́ко су́шу,/ и египетскаго зла избежа́в,/ израильтянин вопия́ше:// Изба́вителю и Бо́гу на́шему по́йм.
Holy Great John, Forerunner of the Lord, pray to God for us.	Святы́й сла́вный Проро́че, Предте́че и Крестите́лю Господень Иоáнне, моли́ Бо́га о нас.
Let us hymn the sacred forerunner, the prophet who appeared from the womb of a barren woman unto Him Who ineffably is borne in the Virgin's womb.	От утробы непло́дныя я́вляшася проро́ка/ в ложесна́х Девических, во чре́ве Носи́мому неизрече́нно,// священна́го воспе́ем Предте́чу.
Holy Great John, Forerunner of the Lord, pray to God for us.	Святы́й сла́вный Проро́че, Предте́че и Крестите́лю Господень Иоáнне, моли́ Бо́га о нас.
Having transcended the boundaries of nature, thou didst preserve the laws of righteousness, denouncing an iniquitous union, undaunted by the king's cruelty.	Преде́лы естества́ превозше́д, пра́вды соблю́л еси́ зако́ны,// беззаконное сме́шение облича́я, не убо́явся царéва суровства́.
Holy Great John, Forerunner of the Lord, pray to God for us.	Святы́й сла́вный Проро́че, Предте́че и Крестите́лю Господень Иоáнне, моли́ Бо́га о нас.
Nurtured by the law as with milk, thou didst oppose the vile adultery, sealing the legitimacy of lawful union like a seal of the law.	Зако́нным млеко́м воспита́вся, законополо́жение совокупле́ния зако́ннаго,/ я́ко зако́на печа́ть запеча́тствуюя,// сопроти́вился еси́ ме́рзкому прелюбоде́янию.
O most holy Theotokos, save us.	Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.
Theotokion: The ranks of angels and men praise thee unceasingly, O Mother unwedded;	Богоро́дичен: Чíни Тя А́нгел и человек, Безневе́стная Ма́ти, восхваля́ют

for thou didst bear the Creator in thine arms as a babe.	непреста́нно:// Жиждітеля бо сих јако Младенца на объятіих Твоіх носіла еси́.
Holy Great John, Forerunner of the Lord, pray to God for us.	Святы́й сла́вный Проро́че, Предте́че и Крестітелю Господень Иоа́нне, моли́ Бѣга о нас.
The beauteous lamb of the wilderness, the fruit of Zachariah, and the scion which Elizabeth bore beyond hope, commandeth the faithful to celebrate his honored memory beforehand.	Пусты́ни красное овча́,/ Заха́риин плод и Елисаветино па́че наде́жди прозябе́ние,// предповелева́ет ве́рным торже́ствовати честну́ю его́ па́мьять.
Holy Great John, Forerunner of the Lord, pray to God for us.	Святы́й сла́вный Проро́че, Предте́че и Крестітелю Господень Иоа́нне, моли́ Бѣга о нас.
O birthday full of blood! O abominable feast! For Herod mingled drunkenness with slaying, and his table was full of vile murder.	О, рождѣ́нія, испо́лнена кро́ве!// О, пи́ра ме́рзка!// Убийством бо пьянство Ирод раство́ри,// трапѣза же его́ скверноубійства го́рькаго испо́лнися.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.
O ye faithful, let us hymn the Baptist who denounced iniquitous Herod and endured decapitation, slain for his zeal for God.	Обличі́вшаго Ё́рода беззако́ннующа, ве́рнии,/ и отсече́ние главы́ претерпе́вша, воспо́йм Кресті́теля,// јако за ре́вность Бо́жью умерщвле́на.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прі́сно и во ве́ки веко́в, ами́нь.
Theotokion: Thou gavest birth to the infinite Word of God, Who made His abode within thee, O pure Theotokos, and ineffably became incarnate of thee in twofold nature, as thine only Son.	Богоро́дичен: Неопі́санныаго Бѣга Сло́ва, всего́ все́льшася в Тя,/ родила́ еси́, Чі́стая Богороді́тельнице,/ сугу́ба Того́, јако еди́на су́ща Сы́на,// воплоще́нна из Тебе́ неизрече́нно.
Exaltation Katavasia, Tone 8: Inscribing the invincible weapon of the Cross upon the waters, / Moses marked a straight line before him with his staff and divided the Red Sea, / opening a path for Israel who went over dry-shod. / Then he marked a second line across the waters and united them in one, / overwhelming the chariots of Pharaoh. / Therefore let us sing to Christ our God, // for He hath been glorified.	Катава́сія, глас 8: Лик: Крест начертáв, Моисе́й/ впря́мо жезло́м Чермно́е пресече́,/ Израі́лю пешеходя́щу;/ то́же о́братно фарао́новым колесни́цам, уда́рив, совоку́п,/ вопреки́ написáв непобеди́мое ору́жие.// Тем Христу́ по́йм, Бо́гу нашему́, јако просла́вися.
Ode III Irmos, Tone 8: Of the vault of the heavens art Thou, O Lord, the Maker, and Builder of the	Песнь 3. Лик: Ирмос: глас 8: Небе́снаго кру́га Верхотво́рче, Го́споди,/ и Це́ркве

Church; / do thou establish in me love of Thee, O Summit of desire, // O Support of the faithful, O only Lover of mankind.	Зиждїтелю./ Ты менé утвердї в любви Твоёй./ желáний краю, вёрных утверждéние, // Едїне Человеколóбче.
Holy Great John, Forerunner of the Lord, pray to God for us.	Святый славный Прорóче, Предтéче и Крестїтелю Господень Иоáнне, моли Бóга о нас.
As mediator standing between the old and the new covenant of the Gospel preachings, thou didst denounce the iniquitous union of the tyrant, and, rejoicing, didst accept a glorious death.	Дрéвних я́ко ходáтай и нóвых, Предтéче, Евáнгельских проповéданий/ ты, предстáв, смешéние беззакóнное мучительское обличїл еси, // славную смерть, рáдуясь, прия́л еси.
Holy Great John, Forerunner of the Lord, pray to God for us.	Святый славный Прорóче, Предтéче и Крестїтелю Господень Иоáнне, моли Бóга о нас.
Instructed beforehand by her iniquitous mother, the girl said unto Herod, who was befuddled with drunkenness: “Give me the head of John on a platter, that I may present to my mother the gift she desireth!”	От мáтере беззакóнныя преднаученá отроковїца, / обьюродéвшу пьянством Ёродови речé: / даждь на блюде главý Иоáннову, // мáтери да подáм дар возжелéнен.
Holy Great John, Forerunner of the Lord, pray to God for us.	Святый славный Прорóче, Предтéче и Крестїтелю Господень Иоáнне, моли Бóга о нас.
The shameless tyrant, unable to endure the reproof of thy God-bearing tongue, O glorious prophet, gave thy precious martyr’s head to the girl as a reward for her dancing.	Обличéния не терпя́ безстúдный мучїтель / богонóснаго твоего́ языка́, славне Предтéче, // отроковїце предаёт, жéнским плясáнием, честную́ твою́ страдáльную главý, преслáвне.
O most holy Theotokos, save us.	Пресвятáя Богорóдице, спасї нас.
Theotokion: Having made thy bodily abode within the Virgin, O Lord, Thou didst appear unto men, in that it was fitting that they behold Thee. Her didst Thou show to be the true Theotokos and the help of the faithful, O thou Who alone lovest mankind.	Богорóдичен: Всели́вся в Дéву телéсне, Гóсподи, / явился еси́ челове́ком, я́коже подобáше видети́ Тя, / Ю́же и показáл еси́ я́ко їстинную́ Богорóдицу и вёрным пóмощь, // Едїне Человеколóбче.
Holy Great John, Forerunner of the Lord, pray to God for us.	Святый славный Прорóче, Предтéче и Крестїтелю Господень Иоáнне, моли Бóга о нас.
“None greater than John hath arisen among those born of women!” cried Christ the Truth; for in the womb the created being recognized the One Who had created him, and proclaimed Him with his mother’s voice.	Бóлий не востá в рождéнных женáми Иоáнна, взывáше Христóс Ёстина: / во утрóбе бо познá создáние Создáвшего, // проповéдаше мáтерним глáсом.
Holy Great John, Forerunner of the Lord, pray to God for us.	Святый славный Прорóче, Предтéче и Крестїтелю Господень Иоáнне, моли Бóга о нас.

Having first pointed to the Lamb with his finger, he next denounced Herod with his tongue, and, lastly, poureth forth miracles upon us through his head, as from a created vessel.	Пѣрстомъ, пѣрвее, показавъ А́гнца/ и языкомъ, второ́е, Ирода обличилъ еси́, // главо́ю же, трѣтѣе, источа́еши чудеса́ отъ зда́нна сосуда́ намъ.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.
Thy nativity was glorious, thy life blameless, and thy departure honorable, O Baptizer of Christ. Thy pointing to Christ was awesome, thy death was precious, and thy burial full of glory.	Рождѣние сла́вно, Крестите́лю Христовъ, и жити́е твоѣ непоро́чно, / и предъизше́ствие че́стно, и показáние странно́, // смерть честна́ и погребѣ́ние сла́вно.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прѣсно и во вѣки веко́в, ами́нь.
Theotokion: As God, O Only-begotten One, thou didst abase Thyself, that Thou mayest save those whom Thou hadst created, for whose sake Thou becamest man, incarnate of the Virgin; and transforming my whole nature, Thou hast brought it to Thy Father.	Богородичен: Богъ Сый, Самъ Себѣ истоци́л еси́, Единоро́дне, / да спасе́ши, яже созда́л еси́, / ихже ра́ди вочелове́чился еси́, вопло́лся отъ Дѣвы, // и, все моѣ пременѣв естество́, привѣл еси́ Твоему́ Родите́лю.
Exaltation Katavasia, Tone 8: The rod of Aaron is an image of this mystery, / for when it budded it showed who should be priest. / So in the Church, that once was barren, / the wood of the Cross hath now put forth flower, // filling her with strength and steadfastness.	Катава́сия, гласъ 8: Лик: Жезлъ во о́бразъ та́йны приѣмлется, / прозябѣ́ниемъ бо предразсужда́етъ священника; / непло́дящей же прѣжде Цѣркви, / ны́не процветѣ́ Дре́во Креста́, // в держа́ву и утвержде́ние.
Small Litany	Ектенія́ ма́лая
	По 3-й песни – седален Предтечи, гласъ 8-й (дважды). «Слава, и ныне» – Богородичен Минеи, гласъ тот же.
Sessional Hymn: Tone 8 [Sticheron melody]:	Седален, гласъ 8. Подобенъ: «Премудрости»:
Having shone forth by the judgment of God from a barren woman, / and loosed the bonds on the tongue of thy father, / thou didst show forth the Sun Who illumineth thee as the morning-star, / and to the people in the wilderness didst proclaim the Creator, / the Lamb Who taketh away the sins of the world. / Wherefore, thou didst denounce the king with zeal, / O ever-memorable and most lauded John, / and thine all-glorious head was	От непло́дове просия́в судомъ Бо́жиимъ и ўзы разреши́в языка́ о́тча, / показáл еси́ со́лнце, денни́цу озаря́ющее, / и лю́демъ в пусты́ни Жиждите́ля проповѣдалъ еси́, А́гнца, взѣмлюща́го мѣра грехи́. / Тѣмже ре́вностию царя́ обличилъ еси́, / в пресла́вную главу́ твою́ усеченъ бывъ, приснопа́мятне, Иоáнне всехва́льне, / моли́ся Христу́ Бо́гу согрешѣ́ний оставлѣ́ние дарова́ти / прáздную́щимъ любóвию святы́ю па́мять твою́. (2)

cut off. / Pray thou to Christ God, that He grant remission of offenses // unto those who with love celebrate thy holy memory. (2)	
Glory..., Both now...	Слава, и ныне,
All of us, the generations of men, / call thee blessed, who, as a Virgin, alone among women, / gavest birth without seed to God in the flesh; / for the fire of the Godhead made its abode within thee, / and thou didst nourish the Creator and Lord with milk as a babe. / Wherefore, we, the generation of angels and men, / glorify thine all-holy nativity as is meet / and together cry out to thee: / Entreat Christ God, that He grant remission of offenses // unto those who with faith worship thine all-holy birthgiving.	Богорóдичен из Минéи, глас 8: Я́ко Дéву и еди́ну в жена́х, Тя, без се́мене рóждшую Бóга плóтию./ вси ублажа́ем, рóди челове́чести:/ огонь бо вселі́ся в Тя Божества́./ и я́ко Младéнца млекóм пита́еши Жижді́теля и Го́спода./ Тем, а́нгельский и челове́ческий род, досто́йно сла́вим пресвято́е рождество́ Твое́/ и со́гласно вопі́ем Ти:/ моли́ Христа́ Бóга согрешéний оставлéние дарова́ти// покланя́ющимся véрою пресвято́му рождеству́ Твоему́.
Ode IV Irmos, Tone 8: Thou art my strength, O Lord, Thou art my power; / Thou art my God, Thou art my joy, / Who, without leaving the bosom of the Father, hast visited our lowliness. / Wherefore, with the Prophet Habakkuk I cry unto Thee: // Glory to Thy power, O Thou Who lovest mankind!	Песнь 4. Лик: Ирмос: глас 8: Ты моя́ крѣпость, Го́споди,/ Ты моя́ и сі́ла,/ Ты мой Бог, Ты моѐ ра́дование,/ не оста́вь нѣдра О́тча/ и на́шу нищету́ посеті́в./ Тем с проро́ком Авваку́мом зову́ Ти:// сі́ле Твое́й сла́ва, Человеколю́бче.
Holy Great John, Forerunner of the Lord, pray to God for us.	Святы́й сла́вный Проро́че, Предте́че и Кресті́телю Госпо́день Иоáнне, моли́ Бóга о нас.
He who was unable to endure the censure of boldness and the forthrightness of piety, who incurred the retribution of the law, who was depraved by vile pleasures, having bound him who is enrolled immaterially in the heavenly choirs before the end, placed him under guard.	Не могій терпéти обличéния дѣрзости./ і́же за́кона томлéнием пові́нный./ ни дѣрзость благочестія, і́же сквѣрными сластьмі́ растлѣнный./ связáв, блю́дяше невещéственно Го́рним прѣ́жде конца́ ликóм совокупа́емаго.
Holy Great John, Forerunner of the Lord, pray to God for us.	Святы́й сла́вный Проро́че, Предте́че и Кресті́телю Госпо́день Иоáнне, моли́ Бóга о нас.
The wretched voluptuary, sick with spiritually harmful drunkenness and the burning of fornication, having been bound by the dancing of a girl's feet, became the murderer of the prophet; for he conceived drunkenness, the mother of fornication, and begat grievous iniquity.	Душевредным пия́нством и разжжéнием блóдным поболéв./ отда́н окая́нный, отрокови́цы пляса́нием ножны́м связа́н./ убійца Проро́ка бывáет.// Зачáт бо пия́нство блуда́ ма́терь и лю́тое беззакóние поро́ди.
Holy Great John, Forerunner of the Lord, pray to God for us.	Святы́й сла́вный Проро́че, Предте́че и Кресті́телю Госпо́день Иоáнне, моли́ Бóга о нас.

Of a truth, in thee the divine voice did not prove false; for thou art the greatest among the prophets, in that thou wast vouchsafed to prophesy from thy mother's womb, as a foetus not fully formed, and seeing God the Word Whom thou hadst prophesied, thou didst baptize Him in the body.	Войстинну в тебѣ не солгá Божѣственный глас:/ ты бо во прорóцех бóльший еси,/ я́ко прорóчеству сподóбился от сáмья утрóбы в несовершѣнне телесѣ,// и проречѣннаго тобою́ Бóга Слóва и вѣдев, и крестѣв в телесѣ.
O most holy Theotokos, save us.	Пресвятáя Богорóдице, спасѣ нас.
Theotokion: Thou art the boast of the faithful, O thou who knewest not wedlock; thou art the intercessor and refuge of Christians, their bulwark and haven. For thou bearest entreaties to thy Son, O most immaculate one, and savest from misfortunes those who with faith and love know thee to be the pure Theotokos.	Богорóдичен: Ты вѣрных похвалá еси, Безневѣстная, Ты Предстáтельница,/ Ты и прибѣжище христиáн, стена́ и пристáнище:/ к Сýну бо Твоему́ мольбѣ нóсиши, Всенепорóчная,// и спасáеши от бед вѣрою и любóвию Богорóдицу Чѣстную Тебѣ знаящия.
Holy Great John, Forerunner of the Lord, pray to God for us.	Святѣй слáвный Прорóче, Предтѣче и Крестѣтелю Госпóдень Иоáнне, моли́ Бóга о нас.
Thou didst make clear to us the kingdom of Christ, didst show the people the paths of repentance, and didst denounce the iniquitous Herod, O wise John, thou great preacher.	Уяснил еси́ нам Христóво Цáрство,/ показáл еси́ людем пути́ покая́ннѣ/ и Ёрода обличил еси́ беззакóннующа,// вели́кий проповѣдниче, Иоáнне мýдре.
Holy Great John, Forerunner of the Lord, pray to God for us.	Святѣй слáвный Прорóче, Предтѣче и Крестѣтелю Госпóдень Иоáнне, моли́ Бóга о нас.
Unable to bear reproof, Herod was overcome with wrath, jealousy and bitterness, O Baptist; and he marked the day of his birth by cutting off thy head, O preacher of Christ.	Не терпя́, Крестѣтелю, Ёрод обличѣннѣ,/ победѣся гнѣвом, и зáвистию, и гóрестию;/ и соблюdáше вре́мя рожде́ннѣ,// в не́же усече́ главу́ твою́, проповѣдниче Христóв.
Holy Great John, Forerunner of the Lord, pray to God for us.	Святѣй слáвный Прорóче, Предтѣче и Крестѣтелю Госпóдень Иоáнне, моли́ Бóга о нас.
Be glad, O Baptist, that thy soul may make merry; for here thou didst denounce the ungodly Herod, while in hades thou didst preach to the souls, saying: "Our salvation draweth nigh!"	Весели́ся, Крестѣтелю, да игра́ет дух твой:/ обличáеши бо и та́мо безбóжнаго Ёрода/ и сýщим во áде проповѣдуеши душáм, глаго́ля:// спасѣние нáше прибли́жися.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слáва Отцý и Сýну и Святóму Дýху.
The earth marvelleth at thy life, O John; heaven proclaimeth thine unjust murder; and the Church, chanting, declareth the multitude of thy virtues.	Чудѣтся земля́ твоему́ жити́ю, Иоáнне,/ проповѣдует не́бо непра́вдннѣ твоѣ заколѣние,// и сказу́ет мно́жество добродѣтелей твоѣх Цѣрковь, воспева́ющи.

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и присно и во веки веков, аминь.
Theotokion: Born of the immaculate Virgin Mother, O Thou Who hast put on my whole nature save for sin, Thou didst preserve her pure even after she gave birth.	Богородичен: Родився от Матере, Девы Непорочныя,/ сохранил еси чисту по рождествѣ, // Иже в мое существо Весь облѣкся, грехá кромѣ.
Exaltation Katavasia, Tone 8: O Lord, I have heard the mystery of Thy dispensation: / I have considered Thy works, // and I have glorified Thy Godhead.	Катавасія, глас 8: Лик: Услышах, Господи,/ смотрѣния Твоего таинство,/ разумѣх дела Твоя// и прославих Твое Божество.
Ode V Irmos, Tone 8: Wherefore hast Thou turned Thy face from me, O Light never-waning? / And why hath a strange darkness covered me, wretch that I am? // But turn me, and guide my steps to the light of Thy commandments, I pray.	Песнь 5 Лик: Ирмос: глас 8: Вскую мя отринул еси/ от лица Твоего, Свете незаходимый,/ и покрѣла мя есть чуждая тьма, окаяннаго?// Но обрати мя, и к свету заповедей Твоих// пути моя направи, молюся.
Holy Great John, Forerunner of the Lord, pray to God for us.	Святый славный Пророче, Предтече и Крестителю Господень Иоанне, моли Бога о нас.
Inspired by the enmity of her mother, the yet more savage offspring of a savage lioness demanded as the price of her foul demonic dancing the head of the forerunner and herald, which the wild beasts themselves revered in the wilderness.	Матерними наваждѣньми цѣну плясания злодемонскаго/ суровыя лвыицы суровѣйшее исчадие испроси,/ юже и зверие сами в пустыни почитаху, // главу Предтечи и проповѣдника.
Holy Great John, Forerunner of the Lord, pray to God for us.	Святый славный Пророче, Предтече и Крестителю Господень Иоанне, моли Бога о нас.
O Thine ineffable and unapproachable judgments, O Thou Who lovest mankind! For the vile girl won with her dancing him who, while yet in his mother's womb, was a receptacle of the Holy Spirit, and grew in chastity and purity.	О, твоих неизреченных и непостижных судеб, Человеколюбче!/ Яко во утробе ещѣ суща матери, Духа Святаго приятелище бывша// и возрастша целомудрием и чистотою скверная испляса отроковица.
Holy Great John, Forerunner of the Lord, pray to God for us.	Святый славный Пророче, Предтече и Крестителю Господень Иоанне, моли Бога о нас.
When he who with love and ardor preferred his intercourse with iniquity, he permitted the murder of the prophet to be added to his birthday drinking and with love of pleasure mingled a cup full of the holy blood of the	Любезно и искренно изволи беззаконное сопряжение любящему/ к рождественным его питиям и пророче присовокупити убийство, // и чашу, исполнену святых и пророческих кровей, сластолюбием

prophet.	растворѣти.
O most holy Theotokos, save us.	Пресвятая Богородице, спаси нас.
Theotokion: Possessing maternal boldness before thy Son, O all-pure one, disdain not thought of kinship with us, we pray, for thee alone do Christians set before the Master as a merciful cleansing.	Богородичен: Матерне дерзновение, еже к Сыну Твоему имущи, Пречистая,/ сроднаго промышления, еже о нас, не презри, молимся:// яко Тебе и единому, христиане, ко Владыце, очищение милостивно предлагаем.
Holy Great John, Forerunner of the Lord, pray to God for us.	Святый славный Пророче, Предтече и Крестителю Господень Иоанне, моли Бога о нас.
The forerunner, the lamb of the wilderness and treasure of the whole world, prepareth a spiritual banquet for us today.	Пустынное овча и вселенней стяжание Предтеча// днесь готовит духовную трапезу нам.
Holy Great John, Forerunner of the Lord, pray to God for us.	Святый славный Пророче, Предтече и Крестителю Господень Иоанне, моли Бога о нас.
O John, thou didst denounce Herod, the cruel lover of Herodias, the slave of lust and violator of the laws.	Сластей раба и законов преступника, обличил еси, Иоанне, Ирода,// Иродиады горькаго рачителя.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.
Herodias danceth, and John is bound and slain. O the drunkenness of Herod! O the mindlessness of his soul!	Иродиада пляшет, Иоанн вяжется и закаляется./ О, пьянства Иродова!// О, несмыслства души его!
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и присно и во веки веков, аминь.
Theotokion: Rejoice, O pure one, thou divine mountain from whence the Stone was quarried without aid of men's hands, thou mountain of curds which provided God the Word with a body!	Богородичен: Радуйся, Божественная Горы,/ от Неяже Камень отсечется без рук, Пречистая,/ усырившиися Богу и Словоу, Всенепорочная, плотию.
Exaltation Katavasia, Tone 8: O thrice-blessed Tree, / on which Christ the king and Lord was stretched! / Through thee the beguiler fell, who tempted mankind with the tree. / He was caught in the trap set by God, / who was crucified upon thee in the flesh, // granting peace unto our souls.	Катавасия, глас 8: Лик: О, преблаженное Древо,/ на немже распялся Христос, Царь и Господь,/ Имже паде древом прельстивый,/ тобою прельстився,/ Богу пригвоздившуся Плотию,// подающему мир душам нашим.
Ode VI Irmos, Tone 8: Cleanse me, O Savior, / for many are my transgressions; / and lead me up	Песнь 6: Лик: Ирмос: глас 8: Очисти мя, Спасе,/ многа бо беззакония моя,/ и из глубины зол

from the abyss of evils, I pray, / for to Thee have I cried, and Thou hast hearkened to me, // O God of my salvation.	возведи́, молю́ся,/ к Тебе́ бо возопи́х, и услы́ши мя,// Бо́же спасе́ния моего́.
Holy Great John, Forerunner of the Lord, pray to God for us.	Святы́й сла́вный Проро́че, Предте́че и Крести́телю Господе́нь Иоа́нне, моли́ Бо́га о нас.
Bringing tribulation upon thyself for the commandments of the law, O blessed one, with reproofs thou didst chastise the one who was committing iniquity; for thou wast not a reed shaken by the winds of the enemy.	О за́поведех зако́на бе́дствуяй, блаже́нне,/ обличе́ными наказу́еши беззакóнонавшаго:// не был бо еси́ трость, вра́жиих ве́тров коле́блема дунове́ньми.
Holy Great John, Forerunner of the Lord, pray to God for us.	Святы́й сла́вный Проро́че, Предте́че и Крести́телю Господе́нь Иоа́нне, моли́ Бо́га о нас.
Thy head, dripping with the blood of thy slaughter, was offered as a prize for a lustful display, but continued to denounce Herod as one who committed incest, even after thine end.	Крóвию заклáния глава́ ка́плющи твоя́,/ принесе́ся блу́дным по́вигом вме́сто мзды,// Йо́рода облича́ющи и по кончи́не, я́ко естество́ смесивша.
Holy Great John, Forerunner of the Lord, pray to God for us.	Святы́й сла́вный Проро́че, Предте́че и Крести́телю Господе́нь Иоа́нне, моли́ Бо́га о нас.
Clad in camels' hair while in the wilderness, thou didst live as splendidly as a king therein; and bearing royal adornment therein, thou didst gain dominion over the passions.	В пусты́нях ходя́, власы́ велбу́жи покрывáемь,/ во óвех у́бо я́ко светосия́нно жил еси́ ца́рски,/ во óвех же, я́ко ца́рску обнося́ красоту́,// над страстьми́ воцари́лся еси́.
O most holy Theotokos, save us.	Пресвята́я Богороди́це, спаси́ нас.
Theotokion: May we be delivered from grievous transgressions through thy supplications, O pure Theotokos, and may we receive divine radiance from the Son of God Who was ineffably incarnate of thee, O all-pure one.	Богороди́чен: Да изба́вимся от лют прегреше́ний моли́твами Твои́ми, Богороди́тельнице Чистая́,/ и да улучи́м, Пресвята́я, Божество́нное сия́ние// из Тебе́ неизрече́нно воплоще́ннаго Сы́на Бо́жия.
Holy Great John, Forerunner of the Lord, pray to God for us.	Святы́й сла́вный Проро́че, Предте́че и Крести́телю Господе́нь Иоа́нне, моли́ Бо́га о нас.
Honoring the decapitation of thine honored and most praised head, O forerunner of Christ, we glorify thine ever-laudable and universal memory, O all-blessed one.	Усече́ние честны́я и всехва́льна́я твоея́ главы́, Предте́че Хри́стов, почита́юще,// сла́вим твою́ приснохва́льную и всеми́рную па́мь, преблаже́нне.
Holy Great John, Forerunner of the Lord, pray to God for us.	Святы́й сла́вный Проро́че, Предте́че и Крести́телю Господе́нь Иоа́нне, моли́ Бо́га о нас.

O the vile feast! O the bitter birthday! O the drunkenness of the abominable and iniquitous Herod! For he was held fast by iniquity and, reviled, he was persuaded to slay the prophet.	О, сквѣрнаго гощёнія! О, горькаго рождѣнія! О, пьянства сквѣрнаго Ёрода беззаконнаго! Сoderжимъ бысть к беззаконію и обличаемъ, // Пророка убити поучавается.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слѣва Отцу и Сыну и Святому Духу.
The new Egyptian woman, dancing wantonly in the midst of the feast, asked for the head which had denounced her mother, the paramour of Herod.	Плясавши новая египтяныя посреди пира сквернено, главу испроси, // сея обличившую родительницу и Иродову наложницу.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и присно и во веки веков, аминь.
Theotokion: The Son of the Virgin is now shown to have first been the Son of the Father, Who is not understood to be different in any fashion from the visible Son; and He hath remained One, perfect in both His natures.	Богородичен: Иже ныне Сын Девы, прежде Сын Отца показася, / не инъ разумеваемъ, от видимаго, // аще и пребысть единъ во обою совершенъ.
Exaltation Katavasia, Tone 8: Jonah stretched out his hands in the form of a cross / within the belly of the sea monster, / plainly prefiguring the redeeming Passion. Cast out from thence after three days, / he foreshadowed the marvelous Resurrection of Christ our God, / who was crucified in the flesh // and enlightened the world by His Rising on the third day.	Катавасія, глас 8: Лик: Воднаго зверя во утробе / длани Иона крестовидно распростер, / спасительную Страсть проображаше яве. / Тем, тридневен изшед, / премирное Воскресение прописаше / Плотию пригвожденнаго Христа Бога // и тридневным Воскресением мир просвещашаго.
Small Litany	Ектенія малая
	По 6-й песни – кондак и икос Предтечи, глас 5-й.
Kontakion , Tone 5: The glorious beheading of the Forerunner / was part of God’s dispensation, / that the coming of the Savior might also be preached to those in hades. / Lament then, Herodias, that thou hast demanded a wicked murder, / for thou didst love neither the law of God nor eternal life, // but one false and fleeting.	Кондак Предтечи, глас 5: Предтечево славное усековѣние / смотрѣние бысть некое Божественное, / да и сущим во аде Спасово проповѣсть пришествие. / Да рыдаетъ убо Иродія, / беззаконное убійство испросивши: / не законъ бо Божій, ни живый векъ возлюбѣ, // но притворный, привременный.
Ikos: The birthday of Herod was shown to all to be unholy when, into the midst of those who feasted, the head of the faster was borne as though it were food. Joy was joined to grief and laughter transformed into bitter	Икос: Рождѣние Иродово всемъ явися непреподобно, / егда посреди питающихся глава постыжагося предложися, якоже снѣдь: / радости совокупися печаль, и смеху растворися горькое рыданіе, / яко главу

lamentation. For, bearing the head of the Baptist on a platter, the girl entered in among them all, as she said. And because of Herod's oath lamentation fell upon all who reclined there with the king. She did not gladden them, nor even Herod himself. For he said: They sorrowed not with true grief, but with that which is feigned and transitory.	Крестителеву на блюде нося, пред всеми вниде, якоже рече, отроковица./ И клятвы ради рыдание нападе на вся возлежащая тогда с царем:/ не бо обвесели оных, ниже Ирода самого./ Рече бо: оскорбеша печалию не истинною, // но притворною, привременною.
Ode VII Irmos, Tone 8: Once, in Babylon, the fire stood in awe of the condescension of God; / wherefore, the youths, dancing with joyous step in the furnace, as in a meadow, chanted: // Blessed art Thou, O God of our fathers!	Песнь 7: Лик: Ирмос: глас 8: Божия снизхождения / огонь устыдеса в Вавилоне иногда, / сего ради отроцы в пещи, радованною ногою, / яко во цветнице, ликующе, пояху: // благословен еси, Боже отец наших.
Holy Great John, Forerunner of the Lord, pray to God for us.	Святый славный Пророче, Предтече и Крестителю Господень Иоанне, моли Бога о нас.
Armed with lustful desire and grievous drunkenness, striking against the Baptizer of Christ, the immovable tower of abstinence and indestructible city of chastity, the iniquitous Herod was shattered.	Блудным желанием, лютым же пьянством вооружен, / приразився, разсидеся, к воздержания столпу непреклонному // и целомудрия ко граду неразрушиму, Христову Крестителю, Ирод беззаконный.
Holy Great John, Forerunner of the Lord, pray to God for us.	Святый славный Пророче, Предтече и Крестителю Господень Иоанне, моли Бога о нас.
Her mind beguiled by the suasions of her mother, she who was the pupil of the devil was neither afraid nor ashamed, nor in anywise reluctant to bear thy precious head shamelessly on a platter.	Не ужасеся, Предтече, не устыдеса, не ослабе наученая диаволом, / твою приносящи честную главу безстыдно на блюде, // наваждением матерним прельстивши ум.
Holy Great John, Forerunner of the Lord, pray to God for us.	Святый славный Пророче, Предтече и Крестителю Господень Иоанне, моли Бога о нас.
Sent forth like an angel, thou didst shine forth like a beacon; as a prophet thou didst preach Christ Who appeared as the Lamb of God; and as a martyr thou wast beheaded, proclaiming Him to the dead in hades.	Яко светильник, просиял еси, предпослався же, яко Ангел; / яко Пророк, проповедуещи Агнца Божия, явльшагося Христа; / яко мученик, мечем во главу усеклся еси, // предвозвещая Того и сущим во аде мертвым.
O most holy Theotokos, save us.	Пресвятая Богородице, спаси нас.
Theotokion: Delivered from the ancient fall and condemnation by thy birthgiving, O Virgin Mother, we ever glorify thee as the manifest cause of our liberation, with thy Son Who gave Himself as deliverance for us.	Богородичен: Избавльшеся рождеством Твоим осуждения древняго падения, / явленную вину освобождения, Ты, Мати Дево, с Сыном Твоим, // давшим избаву о нас Себе, присно славим.

Holy Great John, Forerunner of the Lord, pray to God for us.	Святѣй сла́вный Проро́че, Предте́че и Кресті́телю Господень Иоа́нне, моли́ Бѣга о нас.
Preaching the law of God, John was not afraid to teach the impious and iniquitous Herod to be chaste; for the fire of sin burned within him.	Зако́н Бо́жий пропове́дую, Иоа́нн/ злочести́ваго не убо́йся Ирода беззаконну́ющаго уцеломудри́ти:// огонь бо бе в нем греха́ его́.
Holy Great John, Forerunner of the Lord, pray to God for us.	Святѣй сла́вный Проро́че, Предте́че и Кресті́телю Господень Иоа́нне, моли́ Бѣга о нас.
O the head which manifestly set forth the law and cried to Herod from out of the ground: "It is not fit for thee, who committest iniquity, to wear the purple robe of kingship as a garment of tyranny!"	О, главы́, я́сно законополага́ющія и от земли́ Ироду провозглаша́ющія:/ не досто́ит тебѣ беззаконну́ющу багряни́цу носи́ти,// я́ко мучи́тельскую оде́жду.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.
The iniquitous Herod, armed with vile weaponry, committed an iniquitous deed with an oath, drunk at the banquet he was holding for himself.	Ору́жии скве́рными беззаконный́ Ирод воору́жився,/ с кля́твою исполня́ше беззаконіе,// го́щения пьянство имѣя та́мо, сво́инствующее то́му.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прісно и во ве́ки веко́в, ами́нь.
Theotokion: Though incorporeal, the Creator of all became immutably incarnate; and being not subject to time, He was known to enter time through the Virgin, remaining as He had been, and becoming what He had not been, without confusion.	Богоро́дичен: Безплóтен сый – непрелóжно воплоті́ся;/ Безлéтен сый – во вре́мени позна́ся от Дéвы,// всех Зижді́тель, несме́сно пребы́в, я́коже бе, и быв, я́коже не бе.
Exaltation Katavasia, Tone 8: The senseless decree of the wicked tyrant, / breathing forth threats and blasphemy hateful to God, / confused the people. / Yet neither the fury of the wild beast nor the roaring of the fire / could frighten the three Children: / but standing together in the flame, fanned by the wind that brought refreshment as the dew, they sang: / 'Blessed art Thou and praised above all, // O our God and the God of our fathers.'	Катава́сія, глас 8: Лик: Безу́мное велéние мучи́теля злочести́ваго лю́ди поколеба́,/ дѣ́шущее пре́щение и злоху́ление богоме́рзкое;/ оба́че три о́троки не устраши́ я́рость зве́рская,/ ни огонь снеда́яй,/ но противодѣ́шущу росонóсному Ду́ху,/ со огне́м суже́, по́яху:// Препе́тый отце́в и нас Бо́же, благослове́н еси́.
Ode VIII Irmos, Tone 8: Madly did the Chaldean tyrant heat the furnace sevenfold for the pious ones;	Песнь 8: Лик: Ирмос: глас 8: Седмери́цею пещь/ халде́йский мучи́тель/ Богочести́вым

<p>/ but, beholding them saved by a higher Power, / he cried out to the Creator and Deliverer: / Ye children, bless; ye priests, hymn; // ye people, exalt Him supremely for all ages!</p>	<p>нейстовно разжже,/ сілою же лүчшею спасены, сїя вїдев,/ Творцү и Избавителю вопїяше:/ отроцы, благословіте,/ священницы, воспойте, // людіе, превозносите во вся веки.</p>
<p>Holy Great John, Forerunner of the Lord, pray to God for us.</p>	<p>Святый славный Пророче, Предтече и Крестителю Господень Иоанне, моли Бога о нас.</p>
<p>Going before Thy nativity and divine suffering, in the nethermost parts of the earth John, as the voice of the Word, becometh, through the sword, the prophet and herald of Thy coming there, crying: Exalt Christ supremely for all ages: ye dead as Life-bestower; ye blind, as Giver of light; ye captives, as your Deliverer!</p>	<p>Предтекий рождество Твое и Божественное страдание,/ в преисподних мечем бывает пророк и вестник тамошняго пришествия Твоего,/ яко глас Слова Иоанн зывая:/ мертвии, – Животодавца, слепии, – Светодавца, // плененнии, – Избавителя Христа превозносите во вся веки.</p>
<p>Holy Great John, Forerunner of the Lord, pray to God for us.</p>	<p>Святый славный Пророче, Предтече и Крестителю Господень Иоанне, моли Бога о нас.</p>
<p>He who from a barren woman preceded the Offspring of the Virgin hath now, through the cutting off of his head, become the precursor of the voluntary crucifixion of the Creator of all, crying to those in hades: Ye children, bless; ye priests, hymn; ye people, exalt Him supremely for all ages!</p>	<p>Девическаго рождества предтек от неплодове,/ ныне вольнаго вся Создавшего бысть распятия предшественник,/ усекновением главным сущим во аде зовый:/ отроцы, благословіте, священницы, воспойте, // людіе, превозносите во вся веки.</p>
<p>Holy Great John, Forerunner of the Lord, pray to God for us.</p>	<p>Святый славный Пророче, Предтече и Крестителю Господень Иоанне, моли Бога о нас.</p>
<p>When thy body was deprived of thy head, O forerunner, thy masterly soul was parted from thy flesh; but the divinity of Emmanuel was never separated from his flesh, and not a bone of God the Master was broken. Wherefore, we exalt Him supremely for all ages.</p>	<p>Главѣ твоей от телесѣ отъяте бывши, Предтече,/ твоею плотию душа владычащая от сея разделїся,/ но Божество от плоти Еммануїла не разлучїся отсюду,/ и кость не сокрушїся Бога и Владыки. // Темже превозносим Его во веки вся.</p>
<p>O most holy Theotokos, save us.</p>	<p>Пресвятая Богородице, спаси нас.</p>
<p>Theotokion: O all-pure Virgin, bearer of the Lord, by thy merciful entreaty cleanse thou the wounds and sores of my soul, and raise me up who am fallen. Save, O save me, the prodigal, O most immaculate one! For thou art mine intercessor and help, who alone art pure and blessed for all ages.</p>	<p>Богородичен: Господородительнице Пречїстая, души моея язвы и гноения/ милостивною мольбою Твоею, Дѣво, очисти и падша возстави./ Спаси мя, Всенепорочная, блуднаго, спаси:/ Ты бо ми еси Предстательница и заступление, // едина Чїстая и Благословенная во вся веки.</p>
<p>Holy Great John, Forerunner of the Lord, pray to God for us.</p>	<p>Святый славный Пророче, Предтече и Крестителю Господень Иоанне, моли Бога о нас.</p>

Him who proclaimed the coming of Christ to those in hades, exclaiming with faith: “The Lord of glory cometh, loosing men’s pangs!”, let us exalt supremely for all ages.	Проповѣдавый Христо́во прише́ствие су́щим во а́де,/ véрою возвещáя, болѣзни решáяй приходит Господь сла́вы,// Егóже превозно́сим во вся вѣки.
Holy Great John, Forerunner of the Lord, pray to God for us.	Святѣ́й сла́вный Проро́че, Предте́че и Крестите́лю Господень Иоáнне, моли́ Бóга о нас.
Herod imprisoned thee in a dungeon, O John, thou second Elijah, and, having bound thee with iron chains, slew thee, the faithful and sacred proclaimer of repentance and the kingdom.	В темни́це тя затвори́ Ёрод, Иоáнне, вторáго Илию́,/ и, желѣзными ўзы связáв, уби́,// покая́нния и Цáрствия вѣрнаго священнопроповѣдника.
We bless, Father, Son, and Holy Spirit, the Lord.	Благослови́м Отца́, и Сы́на, и Свята́го Ду́ха, Го́спода.
O feast full of blood! O food mingled with murder! O banquet replete with vainglory! O the inhumanity and vile murder of the iniquitous Herod!	О, трапѣзы, крóве исполненныя!// О, снѣдей, убийством растворѣнных!// О, пи́ра, исполнена су́етства!// О, безчеловѣчия и скверноубийства Ёрода беззакóннаго!
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прѣсно и во вѣки веко́в, ами́нь.
Theotokion: Wholly above and wholly below, in the bosom of the Father and with Thy Mother, wholly God and wholly man by nature, One in hypostasis yet dual in nature art Thou, O Merciful One.	Богородичен: Горѣ весь и до́ле весь, Сло́ве, в нѣдрех О́тчих и Ма́тере Твоея́,/ весь Бог и весь естество́м Человѣ́к,// еди́н Ипостáсию и сугу́б естество́м еси́, Ми́лостиве.
Choir: We praise, we bless, we worship the Lord,/ praising and supremely exalting Him // unto all ages. Exaltation Katavasia, Tone 8: O ye Children, equal in number to the Trinity, / bless ye God the Father and creator; / sing ye the praises of the Word who descended and changed the fire to dew;/ and exalt ye above all for ever the most Holy Spirit, // who giveth life unto all.	Катавасия, глас 8: Лик: Хва́лим, благослови́м, покланя́емся Го́сподеви, пою́ще и превознося́ще во вся вѣки. Благослови́те, о́троцы,/ Трѣи́цы равночи́сленнии,/ Соде́теля Отца́ Бóга,/ по́йте снизше́дшее Сло́во,/ и огонь в рóсу претво́ршее,/ и превозноси́те всем жизнь подава́ющаго// Ду́ха Всесвята́го во вѣки.
More Honorable...	Песнь Пресвятой Богородицы Диакон: Богороди́цу и Ма́терь Свѣта в пѣснях возвели́чим....
	На 9-й песни поем «Честнейшую».
Ode IX Irmos, Tone 8: Every ear trembleth to hear of	Песнь 9: Лик: Ирмос: глас 8: Устраши́ся всяк слух/

the ineffable condescension of God, / for the Most High willingly came down even to the flesh, / becoming man through the Virgin's womb. // Wherefore we, the faithful, magnify the all-pure Theotokos.	неизречѣнна Божія снизхождѣнія,/ яко Вышній волею снѣде да́же и до плѣти,/ от девическаго чрѣва быв Человѣк.// Тѣмже Пречѣистую Богородицу, вѣрнии, величаѣм.
Holy Great John, Forerunner of the Lord, pray to God for us.	Святѣй сла́вный Проро́че, Предте́че и Кресті́телю Господень Иоа́нне, моли́ Бѣга о нас.
The evil horde and the devil, its commander, were afraid of thy divinely eloquent tongue which proclaimed Christ, O prophet, and through the agency of a wanton girl prevailed upon Herod to cut off thy head; but we magnify thee as the baptizer of Christ.	Устраши́ся полк лука́вый и се́го предста́тель диаво́л/ богослѣвнаго твоего́, Проро́че, язы́ка, Христа́ проповѣдава́ша,/ и отрокови́цею сквѣрною Ирода́ повину́ главу́ усещи́ твою́,// но мы́ тя, Кресті́теля, величаѣм.
Holy Great John, Forerunner of the Lord, pray to God for us.	Святѣй сла́вный Проро́че, Предте́че и Кресті́телю Господень Иоа́нне, моли́ Бѣга о нас.
The valley of humble nature hath been exalted, and the hill of deadly pride hath been laid low; for the voice of the Light crying in the wilderness hath cried out in the dwellings of hades: "Lift up, ye gates, for the King of all shall enter!"	Удо́ль у́бо естества́ смире́на возвы́сися, и холм смири́ся сме́ртныя горды́ни,/ глас бо вопи́ющаго воззва́ в пусты́нях свѣта, во а́довых жили́щах:// врата́ возмѣтятся, Царь бо всех вни́дет.
Holy Great John, Forerunner of the Lord, pray to God for us.	Святѣй сла́вный Проро́че, Предте́че и Кресті́телю Господень Иоа́нне, моли́ Бѣга о нас.
Human passions tremble, and the demons flee in fear from the overshadowing of the grace given thee by God. But deliver thy flock, which ever magnifieth thee with faith, O forerunner of the Lord, from temptation by both.	Трепещу́т стра́сти челове́ческия и стра́хом отбѣга́ют де́мони,/ осенѣ́нием от Бѣга тебѣ да́нныя благода́ти./ Но от обо́их искуше́ній ста́до твоѣ изба́ви, Господень Предте́че,// ве́рою ты при́сно велича́ющее.
O most holy Theotokos, save us.	Пресвята́я Богороди́це, спаси́ нас.
Theotokion: Draw Thy bow, and prosper and reign, O Son of the Mother of God, subduing the Moslems who wage war against us and granting victory to our Orthodox hierarchs over all heresies, through the entreaties of her who gave birth to Thee, O Word of God.	Богородичен: Напрязи́, и успева́й, и ца́рствуй, Сы́не Богома́тере,/ исмаи́льскія лю́ди покоря́я, борю́щія нас,/ вои́нству побѣды́ да́руя на ва́рвары враги́// мольба́ми ро́ждшия Тя, Сло́ве Божий.
Holy Great John, Forerunner of the Lord, pray to God for us.	Святѣй сла́вный Проро́че, Предте́че и Кресті́телю Господень Иоа́нне, моли́ Бѣга о нас.
Again doth Jezebel exult over Elijah; again doth the Egyptian woman seek after Joseph; for the vile Herodias hath now been seen to	Па́ки Иезавѣ́ль лику́ет на Или́ю,/ па́ки египтя́ныня Ибсифа́ ищет,/ Проро́ка же и Кресті́теля Спа́сова// – ны́не явля́ющаяся

devise the death of the prophet and baptizer of the Savior.	Иродиáда сквернáвая.
Holy Great John, Forerunner of the Lord, pray to God for us.	Святѣй слáвный Прорóче, Предтéче и Крестителю Господень Иоáнне, моли́ Бóга о нас.
Beheaded by Herod, O John, thou wast sent to the souls in hades, to proclaim Him Who had come to save all of the faithful who had died, from the time of Adam on.	Во главú усéчен быв, Иоáнне, от Ёрода,/ сúщим в áде душáм послáлся еси́/ проповéдати Грядúщаго и тех спасти́ всех, // прéжде скончáвшихся вёрных от Аdáма.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слáва Отцú и Сýну и Святóму Дúху.
O John, honored martyr of the Lord, lampstand of the Light, voice of the Word, herald of the Lamb of God, lamb of the wilderness: pray that those who hymn thee be saved.	Свети́льник Свéта и глас Сло́ва сый, проповéдник А́гнца Бóжия, / пустýнное овчá, Иоáнне, честнýй мýчениче Господень, // моли́ спасти́ся пою́щим тя.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прѣсно и во вéки векóв, амѣнь.
Theotokion: Thou alone among women wast shown to be a virgin even after giving birth; thou alone among women wast shown forth as the Theotokos; thou alone hast loosed the pangs of Eve and caused the primal curse to wither away.	Богорóдичен: Едѣна в женáх по рождествé явѣлася еси́ Дéва, / едѣна в женáх Ты Богороди́тельница показáлася еси́, / едѣна разреши́ла еси́ от болéзни Ёву // и перворóдную изсуши́ла еси́ кля́тву.
Exaltation Katavasia, Tone 8: O Theotokos, thou art a mystical Paradise, / who untilled hast brought forth Christ. / He hath planted upon the earth the life-giving Tree of the Cross: / therefore at its exaltation on this day, // we worship Him and thee do we magnify.	Катавáсия, глас 8: Лик: Катавасия: Та́ин еси́, Богорóдице, рай, / невоздéланно возрасти́вший Христá, / Имже крéстное живонóсное на землѣ насади́ся Дрéво. / Тем, ны́не возно́симу, // поклоня́ющесе́ Емú, Тя велича́ем.
	По 9-й песни «Достойно есть» не поется. Светилен Предтечи. «Слава» – ин светилен Предтечи, «И ныне» – Богородичен Минеи. «Всякое дыхание...» и хвалитные псалмы
	Ектенѣя мáлая
The Exapostilarion of the Saint: With hymns of praise let us magnify the forerunner of grace, / who is known to be the greatest among the prophets / and was chosen before the apostles; // for he was beheaded for the sake of the law of the Lord.	Свети́льны Предтéчи, подóбен: «Ученико́м зря́щим»: Во прорóцех бóльша познáна и апóстол предъизбрáнна бѣвши, / песньми похвáльными венча́ем Предтéчу благодáти: // во главú бо усéчен бысть за́кона рáди

	Господня.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.
The vile Herod was in nowise able to cut off the reproofs of thy tongue, / O baptizer of the Savior, / and therefore deceitfully cut off the head of thee, // the husbandman of purity.	Скверный Ирод/ чистоты садителю, тебе, Крестителю Спасов,/ главу усече лествице,// обличений же твоего языка посети никакоже возможе.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и присно и во веки веков, аминь.
Theotokion: Having destroyed the curse on the world / by thy divine birthgiving, O pure Maiden, / through thy supplications deliver from all misfortunes // the flock which entreateth thee with faith.	Богородичен: Яже клятву мирскую Божественным рождеством Твоим, Чистая, потребльши,/ стадо, Тебе молящееся верно, от всяких бед избави// молитвами Твоими Отроковице.
	На хвалитех, Всякое дыхание:
At the Praises, 4 stichera of the Saint:	На хвалитех стихиры Предтечи, глас 8-й – 4 (первая стихира – дважды). «Слава» – Предтечи, глас 6-й: «Паки Иродия бесится...», «И ныне» – Богородичен Минеи, глас тот же: «Богородице, Ты еси лоза...».
	Лик: Всякое дыхание да хвалит Господа./ Хвалите Господа с небес,/ хвалите Его в вышних.// Тебе подобает песнь Богу. Хвалите Его вси ангели Его./ хвалите Его вся силы Его.// Тебе подобает песнь Богу.
Stichos: Praise Him for His mighty acts, praise Him according to the multitude of His greatness.	На 4. Стих: Хвалите Его на силах Его,/ хвалите Его по множеству величества Его.
Tone 8 [Special melody “O all-glorious wonder”]: O all-glorious wonder! / the impure wanton girl hath borne / to her adulterous mother / the sacred head, / which even the angels reverence, / and which denounced her iniquitous acts. / O thine ineffable patience, O Thou Who lovest mankind, / whereby, save Thou our souls, O Christ, // in that Thou alone art full of lovingkindness.	О, преславнаго чудесе!/ Священную главу и Ангелом говейную/ нечистая блудница ношаше, отроковица,/ обличившую деяние беззаконно,/ прелюбодейце матери принесё./ О, неизреченнаго твоего терпения, Человеколюбче!/ Имже, Христэ, спаси души наша,// яко един Благоутробен.
Stichos: Praise Him with the sound of trumpet, praise Him with psaltery and harp.	Стих: Хвалите Его во гласе трубнем,/ хвалите Его во псалтири и гуслех.

O all-glorious wonder! /...	О, пресла́внаго чудесе́!/....
Stichos: Praise Him with timbrel and dance, praise Him with strings and flute.	На 2. Стих: Хвалі́те Егó в тимпа́не и лі́це,/ хвалі́те Егó во стру́нах и оргáне.
O the hardness of Herod's heart! / He who dishonored God / by violating His laws / displayeth his hypocrisy by deceitfully keeping his oath / and joineth murder to adultery, / feigning regret. / O Thine unspeakable lovingkindness, O Master, / whereby save Thou our souls, O Christ, // in that Thou alone art compassionate!	О, Ё́родова окамене́ния!/ Обезче́стивый Бо́га зако́нными преступле́нями,/ кля́твы соблюде́нием ле́стне лицемерствует/ и к прелюбоде́янию уби́йство прилагáет,/ се́товати творя́йся./ О, неизглаго́ланнаго Твоегó милосе́рдия, Влады́ко!/ Ё́мже, Христе́, спаси́ ду́ши на́ша,// я́ко еди́н Благоутро́бен.
Stichos: Praise Him with tuneful cymbals, praise Him with cymbals of jubilation Let every breath praise the Lord.	Стих: Хвалите Егo в кимвалех доброгласных, хвалите Егo в кимвалех восклицания./ Всякое дыхание да хвалит Господа.
O marvel past understanding! / The seal of the prophets, / the earthly angel, / is shown to be the price of wanton dancing; / the tongue of theology / is sent forth as herald of Christ to those in Hades. / O Thine ineffable providence, O Master, / whereby save Thou our souls, O Christ, // in that Thou alone art compassionate!	О, па́че ума́ удивле́ния!/ Проро́ков печа́ть, земный́ А́нгел/ блу́дному пляса́нию показу́ется це́на,/ богосло́вный язы́к,/ предпосыла́ется и су́щим во а́де/ Христо́в провозве́стник./ О, несказáннаго Твоегó промы́сления, Влады́ко!/ Ё́мже, Христе́, спаси́ ду́ши на́ша,// я́ко еди́н Благоутро́бен.
Glory... Tone 6: Again Herodias rageth insanely, / again is she vexed. / O what deceitful dancing, / what a feast of deception! / The Baptist is beheaded, / and Herod is troubled. / Through the supplications of Thy forerunner, O Lord, // grant peace to our souls.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху. Стихи́ра Предте́чи, глас 6: Па́ки Ироді́я бе́сится,/ па́ки смущáется./ О, пляса́ния льсти́вна и пи́ра с ле́стною!/ Кресті́тель усека́ешься,/ и Ё́род смущáешься./ Молі́твами, Го́споди, Твоегó Предте́чи// мир пода́ждь душáм на́шим.
Both now... Same Tone: O Theotokos, thou art the true vine / that hath blossomed forth for us the Fruit of Life. / Thee do we supplicate: / Intercede, O Lady, / together with the holy apostles, // that our souls find mercy.	И ны́не и присно и во веки веков. Ами́нь. Богоро́дичен, глас 6: Богоро́дице, Ты еси́ лозá истинная,/ возрасти́вшая нам Пло́д живота́,/ Тебе́ мо́лимся:/ моли́ся, Влады́чице, со святы́ми апо́столаы// поми́ловати ду́ши на́ша.
After the Great Doxology: Troparion of the forerunner; Glory...Both now...the Resurrectional Theotokion in the same tone (but on Friday night, in the tone of the week).	Славословие великое. По Трисвято́м – тропа́рь Предте́чи, глас 2-й. «Слава, и ны́не» – Богоро́дичен воскресный, глас тот же: «Вся па́че смы́сла...»
Tone 2: The memory of the righteous is celebrated	Тропа́рь Предте́чи, глас 2: Лик: Па́мять пра́веднаго с похвала́ми,/ тебе́

<p>with hymns of praise, / but the Lord's testimony is sufficient for thee, O Forerunner; / for thou hast proved to be even more venerable than the prophets / since thou wast granted to baptize in the running waters Him Whom they proclaimed. / Wherefore, having contested for the truth, / thou didst rejoice to announce the good tidings even to those in Hades; / that God hath appeared in the flesh, // taking away the sin of the world and granting us great mercy.</p>	<p>же довлéет свидéтельство Господне, Предтéче:/ показáл бо ся еси войстинну и пророков честнéйший,/ я́ко и в струя́х крестити сподóбился еси Проповéданнаго./ Тёмже за й́стину пострада́в, ра́дуясь,/ благовестíл еси́ и сущим во áде Бóга, я́вльшагося плóтию,/ взéмлющаго грех мíра// и подающаго нам véлию мíлость.</p>
<p>Glory... Both now...</p> <p>Tone 2:</p> <p>All of thy most glorious mysteries are beyond comprehension, O Theotokos; / for, thy purity sealed and thy virginity intact, / thou art known to be a true Mother, / having given birth unto God. // Him do thou entreat, that our souls be saved.</p>	<p>Слава, и ныне...</p> <p>Богорóдичен воскрéсный, глас 2:</p> <p>Вся пáче смýсла,/ вся преслáвная Тво́я, Богорóдице, та́инства,/ чистотé запечатáнной и дéвству хранíму,/ Мáти познáлася еси́ нелóжна,/ Бóга рóждши Й́стиннаго;// Того́ моли́ спастíся душáм нáшим.</p>
	<p>На часа́х:</p>
<p>Tone 2:</p> <p>The memory of the righteous is celebrated with hymns of praise, / but the Lord's testimony is sufficient for thee, O Forerunner; / for thou hast proved to be even more venerable than the prophets / since thou wast granted to baptize in the running waters Him Whom they proclaimed. / Wherefore, having contested for the truth, / thou didst rejoice to announce the good tidings even to those in Hades; / that God hath appeared in the flesh, // taking away the sin of the world and granting us great mercy.</p>	<p>Тропа́рь Предтéчи, глас 2:</p> <p>Лик: Па́мь прáведнаго с похвалáми,/ тебé же довлéет свидéтельство Господне, Предтéче:/ показáл бо ся еси́ войстинну и пророков честнéйший,/ я́ко и в струя́х крестити сподóбился еси́ Проповéданнаго./ Тёмже за й́стину пострада́в, ра́дуясь,/ благовестíл еси́ и сущим во áде Бóга, я́вльшагося плóтию,/ взéмлющаго грех мíра// и подающаго нам véлию мíлость.</p>
<p>Kontakion , Tone 5:</p> <p>The glorious beheading of the Forerunner / was part of God's dispensation, / that the coming of the Savior might also be preached to those in hades. / Lament then, Herodias, that thou hast demanded a wicked murder, / for thou didst love neither the law of God nor eternal life, // but one false and fleeting.</p>	<p>Конда́к Предтéчи, глас 5:</p> <p>Предтéчево слáвное усекновéние/ смотре́ние бысть не́кое Божéственное,/ да и сущим во áде Спа́сово проповéсть пришéствие./ Да рыда́ет ўбо Иродíя,/ беззакóнное убíйство испросíвши:/ не закóн бо Бóжий, ни живы́й век возлюби́,// но притво́рный, привре́менный.</p>